



Variacions | Variaciones | Variations

AMANDA

| Variations

Juan Gabriel López Guix & Belén Santana (eds.)

Variacions | Variaciones | Variations

AMANDA

| Variations

Juan Gabriel López Guix & Belén Santana (eds.)

v. 1.0 (2021-09-30)

v. 1.1 (2021-11-01)

Negre, blanc, blau

El 20 de gener del 2021 la jove poeta afroamericana Amanda Gorman, en la seva qualitat de Jove Poeta Llorejada Nacional, va recitar el poema *The Hill We Climb* en l'acte d'investidura del president estatunidenc Joe Biden. La cerimònia va ser seguida amb expectació a tot el món; sobretot després del que havia succeït dues setmanes abans, quan els partidaris del president anterior van assaltar el Capitoli per impedir la ratificació dels resultats electorals.

Gràcies a la cobertura mediàtica i a la gran lectura de Gorman, *The Hill We Climb* va suscitar immediatament un interès editorial extraordinari a tot el món. A mitjan març, es va anunciar que hi havia acords per traduir el poema a 17 idiomes. Una editorial de Barcelona va encarregar la versió catalana a Víctor Obiols, traductor i poeta, així com també compositor i músic (faceta en la qual ha signat prop d'una desena d'àlbums amb l'heterònim de Víctor Bocanegra).

De manera simultània a la finalització d'aquest encàrrec, als Països Baixos va esclatar una polèmica en relació amb la traducció al neerlandès. Una crítica de moda d'origen surinamès va denunciar en un diari de tiratge nacional com li resultava d'incomprensible la decisió d'encarregar la traducció a aquest idioma a una jove escriptora blanca. El seu article no afirmava que només les veus negres poguessin traduir altres veus negres (com sí que van afirmar altres en el fragor del debat posterior), sinó que considerava aquesta decisió com una oportunitat perduda per a la visibilització de la minoria afroneerlandesa del país (descendent, en la seva majoria, d'habitants de les antigues colònies de Surinam i les Antilles). Existeix d'aquest article una versió en anglès, més fàcilment consultable, realitzada (amb autorització de l'autora) per una traductora blanca. En qualsevol cas, el rebombori generat va fer que la persona escollida

per l'editorial neerlandesa (que havia comptat amb el beneplàcit inicial de totes les parts) renunciés a la tasca. A més a més, el cas va transcendir les fronteres del país i, durant el seu breu moment d'efervescència mediàtica internacional, va donar lloc a la cancel·lació de l'encàrrec de la traducció catalana a Víctor Obiols, guanyador fa uns anys del premi de poesia en català més prestigiós, per considerar-se que no presentava el perfil adequat. Evidentment, qualsevol autor té dret a escollir els seus traductors en funció dels criteris que consideri convenients.

A la decepció del traductor Víctor Obiols pel que havia succeït, hi va donar forma el seu *alter ego* musical, Víctor Bocanegra, amb la composició d'*El blues de l'Amanda*. A partir de la cançó va sorgir la idea de traslladar la seva lletra a altres idiomes, com una forma de reivindicar la diversitat a través de la traducció. En un principi es tractava simplement d'usar aquest material per tal de subtítular el vídeo, però finalment aquestes versions han adquirit vida pròpia en aquest llibret.

Són moltes les persones que han col·laborat generosament en la iniciativa, començant per la cinquantena de traductors l'obra dels quals es reuneix aquí. Juan Gabriel López Guix és el principal responsable de la recopilació de traduccions i la coordinació de la iniciativa. Ha comptat, en la cerca de versions, amb la valuosa ajuda de Belén Santana, algunes aportacions del mateix Víctor Obiols, i l'assessorament lingüístic de Cèsar Montoliu. Marc Valls ha dut a terme la complexa tasca de la maquetació multilingüe. Els subtítols del vídeo són obra de Carla López Fatur.

Potser no sigui del tot atzarós que la cançó de Bocanegra sigui un *blues*: Gorman és la forma anglicitzada del cognom irlandès Gormáin, derivat de la paraula *gorm*, que vol dir «blau».

Negro, blanco, azul

El 20 de enero de 2021, la joven poeta afroamericana Amanda Gorman, en su calidad de Joven Poeta Laureada Nacional, recitó el poema *The Hill We Climb* en el acto de toma de posesión del presidente estadounidense Joe Biden. La ceremonia fue seguida con expectación en todo el mundo; sobre todo, tras lo ocurrido dos semanas antes, cuando los partidarios del presidente saliente asaltaron el Capitolio para impedir la ratificación de los resultados electorales.

Gracias a la cobertura mediática y a la gran lectura de Gorman, *The Hill We Climb* suscitó de inmediato un extraordinario interés editorial en todo el mundo. A mediados de marzo, se anunció que había acuerdos para traducir el poema a 17 idiomas. Una editorial de Barcelona encargó la versión catalana a Víctor Obiols, traductor y poeta, así como compositor y músico (faceta en la que ha firmado una decena de discos con el heterónimo de Víctor Bocanegra).

De modo simultáneo a la finalización de ese encargo, en los Países Bajos estalló una polémica en relación con la traducción al neerlandés. Una crítica de moda de origen surinamés denunció en un periódico de tirada nacional lo incomprensible que le resultaba la decisión de encargar la traducción a ese idioma a una joven escritora blanca. Su artículo no afirmaba que sólo las voces negras pudieran traducir a otras voces negras (como sí afirmaron otros en el fragor del debate posterior), sino que consideraba esa decisión como una oportunidad perdida para la visibilización de la minoría afroneerlandesa del país (descendiente en su mayoría de habitantes de las antiguas colonias de Surinam y las Antillas). Existe de ese artículo una versión en inglés, más fácilmente consultable, realizada (con autorización de la autora) por una traductora blanca. En cualquier caso, el revuelo generado hizo que la persona elegida

por la editorial neerlandesa (que había contado con el beneplácito inicial de todas las partes) renunciara a la tarea. Además, el caso trascendió las fronteras del país y, durante su breve momento de efervescencia mediática internacional, dio lugar a la cancelación del encargo de la traducción catalana a Víctor Obiols, ganador unos años antes del premio de poesía en catalán más prestigioso, por considerarse que no presentaba el perfil adecuado. Por supuesto, todo autor tiene derecho a elegir a sus traductores en función de los criterios que considere convenientes.

A la decepción del traductor Víctor Obiols por lo ocurrido ha dado forma su *alter ego* musical, Víctor Bocanegra, con la composición de *El blues de Amanda*. A partir de la canción, surgió la idea de trasladar su letra a otros idiomas, como una forma de reivindicar la diversidad a través de la traducción. Se trató en un principio de usar ese material para subtítular el *vídeo*, aunque finalmente esas versiones han cobrado vida propia en este librito.

Son muchas las personas que han colaborado generosamente en la iniciativa, empezando por la cincuentena de traductores cuya obra se reúne aquí. Juan Gabriel López Guix es el principal responsable de la recopilación de traducciones y la coordinación de la iniciativa. Ha contado en la búsqueda de versiones con la valiosa ayuda de Belén Santana, algunos aportes del propio Víctor Obiols y el asesoramiento lingüístico de César Montoliu. Marc Valls ha llevado a cabo la compleja tarea de la maquetación multilingüe. Los subtítulos del *vídeo* son obra de Carla López Fatur.

Quizás no sea del todo azaroso que la canción de Bocanegra sea un *blues*: Gorman es la forma anglicada del apellido irlandés Gormáin, derivado de la palabra *gorm*, que quiere decir «azul».

Black, white, blue

On 20th January, 2021, the young Afro-American poet Amanda Gorman, as National Youth Poet Laureate, recited the poem *The Hill We Climb* during the inauguration ceremony of US President Joe Biden. The ceremony was followed with expectation all over the world, especially after what had taken place two weeks earlier, when supporters of the outgoing president stormed the Capitol to prevent the official count of the Electoral College votes and ratification of the election results.

Thanks to the media coverage and Gorman's stunning recital, *The Hill We Climb* immediately gave rise to an extraordinary worldwide publishing interest. By mid-March, it was announced that there were deals to translate the poem into 17 languages. A Barcelona publisher commissioned a Catalan version from the translator and poet Víctor Obiols, who, as a musician and composer, has also released 10 CDs under the name Víctor Bocanegra.

Simultaneously with the completion of the Catalan translation, a controversy broke out in the Netherlands in relation to the Dutch translation of the poem. The Surinamese-Dutch fashion critic Janice Deul wrote an article in a national newspaper saying that the decision to choose a young white female writer to translate the poem into Dutch was incomprehensible. In her column she did not (unlike others in the heated debate that followed) contend that only black voices could translate other black voices, but she considered that such a decision was a missed opportunity to raise the profile of the country's Afro-Dutch minority (the majority of whom are descendants of inhabitants of the former colonies of Surinam and the Caribbean). A more readily available English-language version (approved by the author) exists by a white female translator. In any

case, the ensuing uproar led to the person who had been chosen by the Dutch publisher (a choice initially approved by all concerned) abandoning the task. Moreover, the story spread beyond the Netherlands and, amid the brief international media hype, resulted in Víctor Obiols's Catalan translation being revoked on the grounds that the translator (who some years earlier had won the most prestigious poetry prize in Catalan) did not have the right profile. It goes without saying that every author has the right to choose their translators on the basis of the criteria they think fit.

Víctor Obiols's musical alter-ego, Víctor Bocanegra, gave shape to his disappointment as a translator by composing *The Amanda blues*. The song inspired the idea of translating its lyrics into other languages as a way of vindicating diversity through translation. Although the initial aim was to use the resulting material as subtitles to the [video](#), these versions have taken on a life of their own in this booklet.

This publication has relied on the generous participation of many individuals, beginning with the fifty or so translators whose work is presented here. Juan Gabriel López Guix was responsible for gathering the translations and coordinating the initiative. In the task of contacting translators he received the invaluable assistance of Belén Santana, as well as Víctor Obiols himself. César Montoliu was linguistic advisor, Marc Valls carried out the complex task of multilingual layout. The video subtitles were provided by Carla López Fatur.

Perhaps it is not entirely fortuitous that Bocanegra's song is a *blues*: Gorman is the Anglicised form of the Irish surname Gormáin, derived from the word *gorm*, which means "blue".

Noir, blanc, bleu

Le 20 janvier 2021, la jeune poétesse afro-américaine Amanda Gorman, en qualité de jeune poète lauréate nationale, a récité le poème *The Hill We Climb* lors de l'investiture du président des États-Unis d'Amérique Joe Biden. La cérémonie a été suivie attentivement dans le monde entier ; surtout après les événements qui avaient eu lieu deux semaines auparavant, lorsque des partisans du président sortant ont pris d'assaut le Capitole pour empêcher que ne soient validés les résultats des élections.

Grâce à l'importante couverture médiatique et à l'excellente lecture de Gorman, *The Hill We Climb* a immédiatement suscité un intérêt éditorial extraordinaire dans le monde entier. À la mi-mars, on a annoncé que des accords avaient été signés pour traduire le poème en 17 langues. Un éditeur barcelonais a chargé à Víctor Obiols, traducteur et poète, mais aussi compositeur et musicien (auteur d'une dizaine de disques publiés sous l'hétéronyme Víctor Bocanegra), d'en faire la version catalane.

Simultanément à la réalisation de cette traduction, une controverse a éclaté aux Pays-Bas concernant la version néerlandaise du poème. Une critique de mode d'origine surinamaïse signalait dans un journal national l'inconvenance du fait qu'une jeune écrivain blanche ait été choisie pour traduire ce texte en hollandais. Son article n'affirmait pas que seules les voix noires pouvaient traduire d'autres voix noires (comme d'autres l'ont fait dans le feu du débat qui a suivi), mais considérait plutôt cette décision comme une occasion ratée d'améliorer la visibilité de la minorité afro-néerlandaise du pays (descendant pour la plupart des habitants des anciennes colonies du Surinam et des Antilles). Il existe une version anglaise de cet article, plus facile à consulter, réalisée (avec l'autorisation de l'auteur) par une traductrice blanche. Quoi qu'il en soit, le tollé suscité

a fait que la personne choisie par la maison d'édition néerlandaise (avec l'approbation préalable de toutes les parties) renonce à faire cette traduction. En outre, l'affaire a dépassé les frontières du pays et, pendant son bref moment d'effervescence médiatique internationale, a conduit à l'annulation du contrat pour la version catalane avec Víctor Obiols — lauréat quelques années auparavant du plus prestigieux prix de poésie en catalan — prétextant qu'il ne présentait pas le profil approprié. Bien entendu, chaque auteur a le droit de choisir ses traducteurs en fonction des critères qu'il juge appropriés.

L'alter ego du traducteur Víctor Obiols, Víctor Bocanegra, a donné forme à la grande déception du traducteur causée par ces événements en composant *Le blues d'Amanda*. Partant de cette chanson, l'idée est née d'en traduire les paroles en d'autres langues, comme une façon de revendiquer la diversité à travers la traduction. Au début, il s'agissait simplement d'utiliser ce matériel pour sous-titrer la vidéo, mais ces versions ont finalement pris vie dans cette plaquette.

De nombreuses personnes ont généreusement collaboré à ce projet, à commencer par la cinquantaine de traducteurs dont les travaux sont réunis ici. Juan Gabriel López Guix est le principal responsable de la compilation des traductions et de la coordination du projet. Dans la recherche de versions, il a pu compter sur l'aide précieuse de Belén Santana, quelques contributions de Víctor Obiols lui-même et des conseils linguistiques de César Montoliu. Marc Valls s'est chargé de la tâche difficile de la mise en page multilingue. Les sous-titres de la vidéo ont été faits par Carla López Fatur.

Si la chanson de Bocanegra est un *blues*, ce n'est peut-être pas tout à fait par hasard : Gorman est la forme anglicisée du nom de famille irlandais Gormáin, dérivé du mot *gorm*, qui signifie « bleu ».

El blus de l'Amanda

Not Corrada

Víctor Obiols

Víctor Bocanegra

♩ = 110 **Intro**
G⁷ C A⁷ D⁻⁷

Musical notation for the intro, starting with a treble clef and a 4/4 time signature. The tempo is marked as quarter note = 110. The key signature has one flat (B-flat). The melody consists of eighth and quarter notes with triplets. Chords G⁷, C, A⁷, and D⁻⁷ are indicated above the staff.

G⁷ C A⁷ D⁻⁷

Musical notation for the first line of the song, starting with a treble clef and a 4/4 time signature. The melody continues with eighth and quarter notes. Chords G⁷, C, A⁷, and D⁻⁷ are indicated above the staff.

A
G⁷ C A^{b7} A⁷

A - man - da vull fer-te una cor - ran - da

Musical notation for the second line of the song. A box labeled 'A' is placed above the first measure. Chords G⁷, C, A^{b7}, and A⁷ are indicated above the staff. The lyrics are 'A - man - da vull fer-te una cor - ran - da'.

D⁷ add9 A^{b7} G⁷

p'ro quan m'hi po - so l'à-ni-ma'm vi-bra no sé qu'e'm pas-sa que'm surt un

Musical notation for the third line of the song. Chords D⁷ add9, A^{b7}, and G⁷ are indicated above the staff. The lyrics are 'p'ro quan m'hi po - so l'à-ni-ma'm vi-bra no sé qu'e'm pas-sa que'm surt un'.

C G⁷ C A^{b7} A⁷

blus A - - man - da si pac-ta sunt ser-van - da

Musical notation for the fourth line of the song. Chords C, G⁷, C, A^{b7}, and A⁷ are indicated above the staff. The lyrics are 'blus A - - man - da si pac-ta sunt ser-van - da'.

D⁷ add9 A^{b7}

com és qu'e'm dei-xes no soc un' i - lla que soc un

Musical notation for the fifth line of the song. Chords D⁷ add9 and A^{b7} are indicated above the staff. The lyrics are 'com és qu'e'm dei-xes no soc un' i - lla que soc un'.

G⁷ C C⁷

ist - me i'et can - to'n blus

Musical notation for the sixth line of the song. Chords G⁷, C, and C⁷ are indicated above the staff. The lyrics are 'ist - me i'et can - to'n blus'.

B
F F^{#o} C C⁷ D⁷

sor - ti-rem de l'om-bra ar-dents i sen-se por la llum l'en-co -

Musical notation for the seventh line of the song. A box labeled 'B' is placed above the first measure. Chords F, F^{#o}, C, C⁷, and D⁷ are indicated above the staff. The lyrics are 'sor - ti-rem de l'om-bra ar-dents i sen-se por la llum l'en-co -'.

D⁷ G⁷ G⁷ C

ma-nes i saps es-com-brar la fos - cor A - man - da

Musical notation for the eighth line of the song. Chords D⁷, G⁷, G⁷, and C are indicated above the staff. The lyrics are 'ma-nes i saps es-com-brar la fos - cor A - man - da'.

A^{b7} A⁷ D⁷ add9

vull fer-te'u - na cor - randa p'ro quan m'hi poso l'à - ni-ma'm

Musical notation for the ninth line of the song. Chords A^{b7}, A⁷, and D⁷ add9 are indicated above the staff. The lyrics are 'vull fer-te'u - na cor - randa p'ro quan m'hi poso l'à - ni-ma'm'.

A^{b7} G⁷ C F

vi-bra no sé qu'e'm pas-sa que'm surt un blus Món de tots co -

Musical notation for the tenth line of the song. Chords A^{b7}, G⁷, C, and F are indicated above the staff. The lyrics are 'vi-bra no sé qu'e'm pas-sa que'm surt un blus Món de tots co -'.

F^{#o} C C⁷ D⁷

lo-ors ha - ar-mo-ni - a i goig ben-vo-lents i

Musical notation for the eleventh line of the song. Chords F^{#o}, C, C⁷, and D⁷ are indicated above the staff. The lyrics are 'lo-ors ha - ar-mo-ni - a i goig ben-vo-lents i'.

D⁷ G⁷ G⁷ C

ben-plantats dei - xem lluny el tràn-gol a - troç A - man - da

Musical notation for the twelfth line of the song. Chords D⁷, G⁷, G⁷, and C are indicated above the staff. The lyrics are 'ben-plantats dei - xem lluny el tràn-gol a - troç A - man - da'.

A^{b7} A⁷ D⁷ add9

vull fer-te'u - na cor - randa p'ro quan m'hi poso l'à - ni-ma'm

Musical notation for the thirteenth line of the song. Chords A^{b7}, A⁷, and D⁷ add9 are indicated above the staff. The lyrics are 'vull fer-te'u - na cor - randa p'ro quan m'hi poso l'à - ni-ma'm'.

A^{b7} G⁷ C

vi - bra no sé qu'e'm pas - sa que'm surt un blus

Musical notation for the fourteenth line of the song. Chords A^{b7}, G⁷, and C are indicated above the staff. The lyrics are 'vi - bra no sé qu'e'm pas - sa que'm surt un blus'.

El blus de l'Amanda

Amanda
Vull fer-te una corranda
Però quan m'hi poso
L'ànima em vibra
No sé què em passa
Que em surt un blus

Amanda
Si pacta sunt servanda
Com és que em deixes
No soc una illa
Que soc un istme...
I et canto un blus

Sortirem de l'ombra
Ardents i sense por
La llum l'encomanes
I saps escombrar la foscor

Amanda
Vull fer-te una corranda
Però quan m'hi poso
L'ànima em vibra
No sé què em passa
Que em surt un blus

Món divers de tots colors
Harmonia i goig
Benvolents i ben plantats
Deixem lluny el tràngol atroç

Amanda
Vull fer-te una corranda
Però quan m'hi poso
L'ànima em vibra
No sé què em passa
Que em surt un blus

Amanda
Si pacta sunt servanda
Com és que em deixes
No soc una illa
Que soc un istme...
I et canto un blus

Sortirem de l'ombra
Ardents i sense por
La llum l'encomanes
I saps escombrar la foscor

Amanda
Vull fer-te una corranda
Però quan m'hi poso
L'ànima em vibra
No sé què em passa
Que em surt un blus

بلوز اماندا

يا اماندا
بودي أن أعمل لك كوراندا
ولكن حالما أبدأ
تهتز روحي
لا أعرف ما بي
والنتيجة هذا البلوز

يا اماندا
إن كان العقد شريعة للمتعاقدين
كيف تركتني
لست جزيرة
بل أنا برزخ
وأعني لك هذا البلوز

سوف نخرج من الظلال
متحمسين وبدون خوف
أنتِ تبثين النور
تكنسين الظلام

يا اماندا
بودي أن أعمل لك كوراندا
ولكن حالما أبدأ
تهتز روحي
لا أعرف ما بي
والنتيجة هذا البلوز

عالم مختلف الألوان
انسجام وبهجة
متسامحين لامعين
لنبتعد عن هذا الحرج الفظيع

يا اماندا
بودي أن أعمل لك كوراندا
ولكن حالما أبدأ
تهتز روحي
لا أعرف ما بي
والنتيجة هذا البلوز

يا اماندا
إن كان العقد شريعة للمتعاقدين
كيف تركتني
لست جزيرة
بل أنا برزخ
وأعني لك هذا البلوز

سوف نخرج من الظلال
متحمسين وبدون خوف
أنتِ تبثين النور
تكنسين الظلام

يا اماندا
بودي أن أعمل لك كوراندا
ولكن حالما أبدأ
تهتز روحي
لا أعرف ما بي
والنتيجة هذا البلوز

El *blues* d'Amanda

Amanda,
quiero fer-te un corranda,
pero quan el foi
me vibra l'alma,
no sé que me pasa,
que me sale un *blues*.

Amanda,
si *pacta sunt servanda*,
cómo ye que me dexas.
No soi una isla,
yo soi un istmo.
I canto un *blues*.

Saldrem de la uembra
ardients i sin miedo.
De luz nos plenas,
i sabes escobar la escurina.

Amanda,
quiero fer-te un corranda,
pero quan el foi
me vibra l'alma,
no sé que me pasa,
que me sale un *blues*.

Mundo diverso de toz colors,
harmonia i goi.
Benevolos i bien farchaus,
dixam atrás el pasau atroz.

Amanda,
quiero fer-te un corranda,
pero quan el foi
me vibra l'alma,
no sé que me pasa,
que me sale un *blues*.

Amanda,
si *pacta sunt servanda*,
cómo ye que me dexas.
No soi una isla,
yo soi un istmo.
I canto un *blues*.

Saldrem de la uembra
ardients i sin miedo.
De luz nos plenas,
i sabes escobar la escurina.

Amanda,
quiero fer-te un corranda,
pero quan el foi
me vibra l'alma,
no sé que me pasa,
que me sale un *blues*.

El blues d'Amanda

Amanda,
quiero faete una valsiada,
pero, en poniéndome,
víbrame l'alma,
nun sé qué me pasa,
que me sal un blues.

Amanda,
Si pacta sunt servanda,
cómo ye que me dexes.
Nun soi una islla,
pues soi un istmu.
Y cántote un blues.

Saldremos de la solombra
animosos y ensin mieu.
La lluz emíteslo tu, y sabes
escobiar el tenebréu.

Amanda,
quiero faete una valsiada,
pero, en poniéndome,
víbrame l'alma,
nun sé qué me pasa,
que me sal un blues.

Mundu diversu de tolos colores,
harmonía y gozu.
Benevolentes y de bona planta,
tornemos el tragu tremendu.

Amanda,
quiero faete una valsiada,
pero, en poniéndome,
víbrame l'alma,
nun sé qué me pasa,
que me sal un blues.

Amanda,
Si pacta sunt servanda,
cómo ye que me dexes.
Nun soi una islla,
pues soi un istmu.
Y cántote un blues.

Saldremos de la solombra
animosos y ensin mieu.
La lluz emíteslo tu, y sabes
escobiar el tenebréu.

Amanda,
quiero faete una valsiada,
pero, en poniéndome,
víbrame l'alma,
nun sé qué me pasa,
que me sal un blues.

Блусът на Аманда

Аманда,
искам да ти напиша коранда.
Но щом почна,
сърцето ме свива.
Не знам какво ми става
получава се блус.

Аманда,
щом договорът трябва да се спазва,
ти защо ме заряза?
Аз не съм остров,
а провлак.
И ти пея блус.

Ще излезем от сенките
жарки и смели.
Ти ни носиш факла
и прогонваш умело тъмнината.

Аманда,
искам да ти напиша коранда.
Но щом почна,
сърцето ме свива.
Не знам какво ми става
получава се блус.

Свят шарен, разноцветен.
Хармония и смях.
Добри, красиви хора,
да загърбим зиналата паст на звяра.

Аманда,
искам да ти напиша коранда.
Но щом почна,
сърцето ме свива.
Не знам какво ми става
получава се блус.

Аманда,
щом договорът трябва да се спазва,
ти защо ме заряза?
Аз не съм остров,
а провлак.
И ти пея блус.

Ще излезем от сенките
жарки и смели.
Ти ни носиш факла
и прогонваш умело тъмнината.

Аманда,
искам да ти напиша коранда.
Но щом почна,
сърцето ме свива.
Не знам какво ми става
получава се блус.

Amandino blues

Amandě
chci vyznat se v *corrandě*,
jenže když začnu,
duše se chvěje,
co se to děje,
že zní to jak blues.

Amanda,
prý *pacta sunt servanda*,
tak jaké vale!?
Já nejsem ostrov,
jsem šíje, ostroh,
a zpívám Ti blues.

Vyjdeme z temnoty,
bez bázně, planoucí
světlem, co vrháš Ty,
jím dokážeš zatočit s tmou.

Amandě
chci vyznat se v *corrandě*,
jenže když začnu,
duše se chvěje,
co se to děje,
že zní to jak blues.

Svět je plný barev, krás,
pohody, štěstí,
dobří lidé, prosím, vás,
obraťme list, pryč je vše zlé.

Amandě
chci vyznat se v *corrandě*,
jenže když začnu,
duše se chvěje,
co se to děje,
že zní to jak blues.

Amanda,
prý *pacta sunt servanda*,
tak jaké vale!?
Já nejsem ostrov,
jsem šíje, ostroh,
a zpívám Ti blues.

Vyjdeme z temnoty,
bez bázně, planoucí
světlem, co vrháš Ty,
jím dokážeš zatočit s tmou.

Amandě
chci vyznat se v *corrandě*,
jenže když začnu,
duše se chvěje,
co se to děje,
že zní to jak blues.

Amandas blues

Amanda,
jeg vil synge dig en *corranda*
men når jeg forsøger
dirrer mit sjæl hel vildt,
jeg ved ikke hvad der sker,
men jeg ender med en blues.

Amanda,
hvis *pacta sunt servanda*
hvordan kan du forlade mig.
Jeg er jo ikke en ø,
men en landtange...
Og jeg synger en blues til dig.

Vi vil komme ud fra skyggerne,
frygtløse og flammende.
Du spreder lys for os
og fejer mørket bort.

Amanda,
jeg vil synge dig en *corranda*
men når jeg forsøger
dirrer mit sjæl hel vildt,
jeg ved ikke hvad der sker,
men jeg ender med en blues.

En farverig og mangfoldig verden
af nydelse og harmoni
gode og smukke folk,
lad os lægge den grusomme fortid bag os.

Amanda,
jeg vil synge dig en *corranda*
men når jeg forsøger
dirrer mit sjæl hel vildt,
jeg ved ikke hvad der sker,
men jeg ender med en blues.

Amanda,
hvis *pacta sunt servanda*
hvordan kan du forlade mig.
Jeg er jo ikke en ø,
men en landtange...
Og jeg synger en blues til dig.

Vi vil komme ud fra skyggerne,
frygtløse og flammende.
Du spreder lys for os
og fejer mørket bort.

Amanda,
jeg vil synge dig en *corranda*
men når jeg forsøger
dirrer mit sjæl hel vildt,
jeg ved ikke hvad der sker,
men jeg ender med en blues.

Amandas Blues

Amanda,
Ich schrieb dir gern eine *Corranda*,
Doch kaum, dass ich beginne,
Erbeben meine Sinne,
Und eh ich mich verseh
Schreib ich dir einen Blues.

Amanda,
Es heißt ja *Pacta sunt servanda*
Lass mich nicht allein,
Will keine Insel sein,
Sondern ein Isthmus
Und ich sing dir einen Blues.

Lass uns aus dem Schatten treten,
Du vertreibst die Finsternis
Erfüllst die Welt mit Licht
Und wir fürchten uns nicht.

Amanda,
Ich schrieb dir gern eine *Corranda*,
Doch kaum, dass ich beginne,
Erbeben meine Sinne,
Und eh ich mich verseh
Schreib ich dir einen Blues.

Die Welt ist vielfältig und bunt
harmonisch und voller Freuden
Und wir Menschen, die guten Willens sind,
Vergessen die finsternen Zeiten.

Amanda,
Ich schrieb dir gern eine *Corranda*,
Doch kaum, dass ich beginne,
Erbeben meine Sinne,
Und eh ich mich verseh
Schreib ich dir einen Blues.

Amanda,
Es heißt ja *Pacta sunt servanda*
Lass mich nicht allein,
Will keine Insel sein,
Sondern ein Isthmus
Und ich sing dir einen Blues.

Lass uns aus dem Schatten treten,
Du vertreibst die Finsternis
Erfüllst die Welt mit Licht
Und wir fürchten uns nicht.

Amanda,
Ich schrieb dir gern eine *Corranda*,
Doch kaum, dass ich beginne,
Erbeben meine Sinne,
Und eh ich mich verseh
Schreib ich dir einen Blues.

Το Μπλουζ της Αμάντα

Αμάντα

Θα πω μια μαντινάδα
αλλά καθώς αρχίζω
δονείται η ψυχή μου
δεν ξέρω τι συμβαίνει
και βγαίνει ένα μπλουζ

Αμάντα

Οι συμφωνίες πάντα
τηρούνται αλλά εσύ
μ'αφήνεις σαν νησί
όμως εγώ είμ'ισθμός
και θα σου πω ένα μπλουζ

Θα βγούμε απ'τα σκοτάδια
με φλόγα, τολμηροί
Τις σκιές τις διώχνεις
και ξέρεις να φέρνεις το φως

Αμάντα

Θα πω μια μαντινάδα
αλλά καθώς αρχίζω
δονείται η ψυχή μου
δεν ξέρω τι συμβαίνει
και βγαίνει ένα μπλουζ

Κόσμος, να!, πολύχρωμος
αρμονία, απόλαυση
Όμορφοι, καλόγνωμοι
Να φύγει μακριά το κακό

Αμάντα

Θα πω μια μαντινάδα
αλλά καθώς αρχίζω
δονείται η ψυχή μου
δεν ξέρω τι συμβαίνει
και βγαίνει ένα μπλουζ

Αμάντα

Οι συμφωνίες πάντα
τηρούνται αλλά εσύ
μ'αφήνεις σαν νησί
όμως εγώ είμ'ισθμός
και θα σου πω ένα μπλουζ

Θα βγούμε απ'τα σκοτάδια
με φλόγα, τολμηροί
Τις σκιές τις διώχνεις
και ξέρεις να φέρνεις το φως

Αμάντα

Θα πω μια μαντινάδα
αλλά καθώς αρχίζω
δονείται η ψυχή μου
δεν ξέρω τι συμβαίνει
και βγαίνει ένα μπλουζ

The Amanda blues

Amanda
I want to sing you a ballad
But when I try to
My soul begins to shudder
And I don't know what happens
But it turns into a blues.

Amanda
If *pacta sunt servanda*
How come you leave me
On my own island?
When I'm an isthmus
And I'm singing you a blues.

We'll come out of the shadows
Fearless, full of ardour.
You cast light all around us
And sweep away the gloom.

Amanda
I want to sing you a ballad
But when I try to
My soul begins to shudder
And I don't know what happens
But it turns into a blues.

A world of every colour
Of harmony and bliss
Good and beautiful people,
Let's put behind us the belly of the beast...

Amanda
I want to sing you a ballad
But when I try to
My soul begins to shudder
And I don't know what happens
But it turns into a blues.

Amanda
If *pacta sunt servanda*
How come you leave me
On my own island?
When I'm an isthmus
And I'm singing you a blues.

We'll come out of the shadows
Fearless, full of ardour.
You cast light all around us
And sweep away the gloom.

Amanda
I want to sing you a ballad
But when I try to
My soul begins to shudder
And I don't know what happens
But it turns into a blues.

Bluso por Amanda

Amanda,
al vi mi volas korenton verk',
tamen, kiam mi ekokupiĝas,
mia animo vibras,
mi ne scias, kio okazas,
sed bluso eliras.

Amanda,
Se pacta sunt servanda
Kial vi min forlasas?
insulo mi ne estas,
mi estas istmo
kaj kantas bluson.

La ombron ni trapasos,
fervore kaj sentime.
Vi infektas je lumo
kaj bonege balaas mallumon.

Amanda,
al vi mi volas korenton verk',
tamen, kiam mi ekokupiĝas,
mia animo vibras,
mi ne scias, kio okazas,
sed bluso eliras.

Mondo diversa, ĉiukolora.
Harmonio kaj ĝojo.
Bonkoraj kaj belaspektaj,
ni forlasu tiun teruran momenton.

Amanda,
al vi mi volas korenton verk',
tamen, kiam mi ekokupiĝas,
mia animo vibras,
mi ne scias, kio okazas,
sed bluso eliras.

Amanda,
Se pacta sunt servanda
Kial vi min forlasas?
insulo mi ne estas,
mi estas istmo
kaj kantas bluson.

La ombron ni trapasos,
fervore kaj sentime.
Vi infektas je lumo
kaj bonege balaas mallumon.

Amanda,
al vi mi volas korenton verk',
tamen, kiam mi ekokupiĝas,
mia animo vibras,
mi ne scias, kio okazas,
sed bluso eliras.

Amanda blues

Amanda,
bertso bat doakizu;
baina, jartzean,
arima ikaran,
ez dakit zertan,
blues bat datorkit.

Amanda,
baldin *pacta servanda*,
nola uzten nauzu?
Ez naiz irla bat
istmo bat baizik...
ta blues bat doakizu.

Itzaletatik libre,
sutsu ta adoretzu.
Kutsatzen duzu argia,
ta ilunpea ezabatu.

Amanda,
bertso bat doakizu;
baina, jartzean,
arima ikaran,
ez dakit zertan,
blues bat datorkit.

Mundu margo aniztuna,
harmonia, bozkario,
onberak, dotoreak,
bazter dezagun gaitzena!

Amanda,
bertso bat doakizu;
baina, jartzean,
arima ikaran,
ez dakit zertan,
blues bat datorkit.

Amanda,
baldin *pacta servanda*,
nola uzten nauzu?
Ez naiz irla bat
istmo bat baizik...
ta blues bat doakizu.

Itzaletatik libre,
sutsu ta adoretzu.
Kutsatzen duzu argia,
ta ilunpea ezabatu.

Amanda,
bertso bat doakizu;
baina, jartzean,
arima ikaran,
ez dakit zertan,
blues bat datorkit.

Amandan blues

Amanda
Balladin tahdon sulle laulaa
Kun pääsen alkuun
Sykähtää sielu
En mitään mahda
Tulee laulustain blues.

Amanda
Jos pacta sunt servanda
Et voi mua jättää
En ole saari
Mä olen kannas...
ja mulla sulle on blues.

Urheasti astumme
Varjoista synkeyden
Sä meidät kiedot valoon
Ja pyyhit pois pimeyden.

Amanda
Balladin tahdon sulle laulaa
Kun pääsen alkuun
Sykähtää sielu
En mitään mahda
Tulee laulustain blues.

On monenkirjava maailma
Iloa ja harmoniaa
Nyt auliit, uljaat ystävät
Pedon kehto taakse jäädä saa.

Amanda
Balladin tahdon sulle laulaa
Kun pääsen alkuun
Sykähtää sielu
En mitään mahda
Tulee laulustain blues.

Amanda
Jos pacta sunt servanda
Et voi mua jättää
En ole saari
Mä olen kannas...
ja mulla sulle on blues.

Urheasti astumme
Varjoista synkeyden
Sä meidät kiedot valoon
Ja pyyhit pois pimeyden.

Amanda
Balladin tahdon sulle laulaa
Kun pääsen alkuun
Sykähtää sielu
En mitään mahda
Tulee laulustain blues.

Le blues d'Amanda

Amanda,
J'veux t'faire une *corranda*,
Mais quand j'm'y mets
Mon âme vibre,
Qu'est-ce qui me prend.
Et j'fais un blues.

Amanda,
Si *pacta sunt servanda*,
Pourquoi tu m'quittes?
J'suis pas une île,
Je suis un isthme...
Je t'chante un blues.

Nous sortirons de l'ombre,
Ardents et sans peur.
Tu infuses la lumière
Tu sais balayer les ténèbres.

Amanda,
J'veux t'faire une *corranda*,
Mais quand j'm'y mets
Mon âme vibre,
Qu'est-ce qui me prend.
Et j'fais un blues.

Monde varié, multicolore,
Harmonie et joie,
Bienveillants, bien balancés
Laissons loin cette passe atroce.

Amanda,
J'veux t'faire une *corranda*,
Mais quand j'm'y mets
Mon âme vibre,
Qu'est-ce qui me prend.
Et j'fais un blues.

Amanda,
Si *pacta sunt servanda*,
Pourquoi tu m'quittes?
J'suis pas une île,
Je suis un isthme...
Je t'chante un blues.

Nous sortirons de l'ombre,
Ardents et sans peur.
Tu infuses la lumière
Tu sais balayer les ténèbres.

Amanda,
J'veux t'faire une *corranda*,
Mais quand j'm'y mets
Mon âme vibre,
Qu'est-ce qui me prend.
Et j'fais un blues.

Blues Amanda

Amanda
Shíl mé bailéidín a chumadh duit
Ach nuair a thugaim faoi
Níl a fhios a'm cén smál 'tá orm
Go dtagann creath ar m'anam
Agus ní cumas dom ach blues

Amanda
Más fíor gur *pacta sunt servanda*
Tuige ar thréig tú mé
Ar m'oiléainín féin
Nuair is nasc tíre mé
'S mé anseo ag casadh duit blues

Tiocfaimid ón dorchacht
Lán misnigh 's gan scáth
Ós tú a theilgeann an solas
'S a scuabann romhat an ghruaim

Amanda
Shíl mé bailéidín a chumadh duit
Ach nuair a thugaim faoi
Níl a fhios a'm cén smál 'tá orm
Go dtagann creath ar m'anam
Agus ní cumas dom ach blues

Saol lán dathanna
Aoibhneas 's ceol binn
Fágaimis 'nár ndiaidh, a chairde na páirte,
Tromluí sin na scéine

Amanda
Shíl mé bailéidín a chumadh duit
Ach nuair a thugaim faoi
Níl a fhios a'm cén smál 'tá orm
Go dtagann creath ar m'anam
Agus ní cumas dom ach blues

Amanda
Más fíor gur *pacta sunt servanda*
Tuige ar thréig tú mé
Ar m'oiléainín féin
Nuair is nasc tíre mé
'S mé anseo ag casadh duit blues

Tiocfaimid ón dorchacht
Lán misnigh 's gan scáth
Ós tú a theilgeann an solas
'S a scuabann romhat an ghruaim

Amanda
Shíl mé bailéidín a chumadh duit
Ach nuair a thugaim faoi
Níl a fhios a'm cén smál 'tá orm
Go dtagann creath ar m'anam
Agus ní cumas dom ach blues

O blues de Amanda

Amanda
Quero facerche unha corranda
Pero cando me poño
Vibrame a alma
Non sei que teño
náceme un blues.

Amanda
Se pacta sunt servanda
Como é que me deixas
Non son unha illa
Eu son un istmo
E cántoche un blues.

Sairemos da sombra
Ardentes e sen medo
A luz convocas
Ti sabes varrer as tebras.

Amanda
Quero facerche unha corranda
Pero cando me poño
Víbrame a ialma
Non sei que teño
Náceme un blues.

Mundo diverso multicolor
harmonía e gozo
benignos e fermosos
Lonxe deixemos o transo atroz.

Amanda
Quero facerche unha corranda
Pero cando me poño
Vibrame a alma
Non sei que teño
náceme un blues.

Amanda
Se pacta sunt servanda
Como é que me deixas
Non son unha illa
Eu son un istmo
E cántoche un blues.

Sairemos da sombra
Ardentes e sen medo
A luz convocas
Ti sabes varrer as tebras.

Amanda
Quero facerche unha corranda
Pero cando me poño
Víbrame a ialma
Non sei que teño
Náceme un blues.

Dä Amanda Blues

Amanda,
Ich wür dir gärn ä Balladä singe
Aber wenn ich das versuech
Fangt mini Seel a bebä.
Ich weiss nöd wie mer gschieht
Und scho sing ich dir en Blues.

Amanda
Wänn pacta sunt servanda
Wie chunnts das du mich verlahsch
Uf minere eigenä Inslä?
Wenn ich dä Isthmus bin
Und dir en Blues singe.

Mir chömet usem Schatte
Furchtlos, voller Eifer.
Du bringsch s'Liecht unter üs
Du fegsch d Finsternis weg.

Amanda,
Ich wür dir gärn ä Balladä singe
Aber wenn ich das versuech
Fangt mini Seel a bebä.
Ich weiss nöd wie mer gschieht
Und scho sing ich dir en Blues.

Ä Wält voller Farbe
Vo Harmonie und Glück
Guäte und wundervolle Lüt
Lah üs d Finsternis vergässä.

Amanda,
Ich wür dir gärn ä Balladä singe
Aber wenn ich das versuech
Fangt mini Seel a bebä.
Ich weiss nöd wie mer gschieht
Und scho sing ich dir en Blues.

Amanda
Wänn pacta sunt servanda
Wie chunnts das du mich verlahsch
Uf minere eigenä Inslä?
Wenn ich dä Isthmus bin
Und dir en Blues singe.

Mir chömet usem Schatte
Furchtlos, voller Eifer
Du bringsch s'Liecht unter üs
Du fegsch d Finsternis weg.

Amanda,
Ich wür dir gärn ä Balladä singe
Aber wenn ich das versuech
Fangt mini Seel a bebä.
Ich weiss nöd wie mer gschieht
Und scho sing ich dir en Blues.

Amandin blues

Amanda,
Napisao bih ti pjesmu,
Al' kada počnem,
Duša mi drhti
Pa iz čista mira,
Samo krene *blues*.

Amanda,
Ako pacta sunt servanda
Što me napuštaš?
Nisam ja otok,
Prevlaka sam ja...
A pjevam ti *blues*.

Hrabri i vatreni,
Izaći ćemo iz sjene.
Ti nas obasjavaš
I znaš kako otjerat' tamu.

Amanda,
Napisao bih ti pjesmu,
Al' kada počnem,
Duša mi drhti
Pa iz čista mira,
Samo krene *blues*.

Raznolik i šaren svijet,
Harmonija i radost,
Plemeniti i prekrasni,
Daleko od utrobe zvjeri.

Amanda,
Napisao bih ti pjesmu,
Al' kada počnem,
Duša mi drhti
Pa iz čista mira,
Samo krene *blues*.

Amanda,
Ako pacta sunt servanda
Što me napuštaš?
Nisam ja otok,
Prevlaka sam ja...
A pjevam ti *blues*.

Hrabri i vatreni,
Izaći ćemo iz sjene.
Ti nas obasjavaš
I znaš kako otjerat' tamu.

Amanda,
Napisao bih ti pjesmu,
Al' kada počnem,
Duša mi drhti
Pa iz čista mira,
Samo krene *blues*.

הבלוז של אמנדה

אמנדה,
אני רוצה לכתוב לך בלדה,
אך כשאני ניגש למלאכה,
רועדת לי הנשמה,
לא יודע מה עובר עלי,
שבמקום בלדה יוצא לי בלוז.

אמנדה,
אם פקטה סונט סרוונדה,
איך זה שאת עוזבת אותי.
אני לא אי,
אני מצר
ששר לך בלוז.

נצא מהצללים,
חזקים ואמיצים,
כי את כולה מאירה,
מבריחה את החשכה.

אמנדה,
אני רוצה לכתוב לך בלדה,
אך כשאני ניגש למלאכה,
רועדת לי הנשמה,
לא יודע מה עובר עלי,
שבמקום בלדה יוצא לי בלוז.

עולם מגוון ורב צבעים,
הרמוני ומלא אושר,
יקירי היפים עלי מאוד,
באו נשאיר את העצב מאחור.

אמנדה,
אני רוצה לכתוב לך בלדה,
אך כשאני ניגש למלאכה,
רועדת לי הנשמה,
לא יודע מה עובר עלי,
שבמקום בלדה יוצא לי בלוז.

אמנדה,
אם פקטה סונט סרוונדה,
איך זה שאת עוזבת אותי.
אני לא אי,
אני מצר
ששר לך בלוז.

נצא מהצללים,
חזקים ואמיצים,
כי את כולה מאירה,
מבריחה את החשכה.

אמנדה,
אני רוצה לכתוב לך בלדה,
אך כשאני ניגש למלאכה,
רועדת לי הנשמה,
לא יודע מה עובר עלי,
שבמקום בלדה יוצא לי בלוז.

अमांडा के ब्लूज

आमानदा

मैं आपको एक गित गाना चाहता हूँ
लेकिन जब मैं कोशिश करता हूँ
मेरी आत्मा सिहरने लगती है
और मुझे नहीं पता कि क्या होता है
लेकिन यह ब्लूज में बदल जाता है।

आमानदा

यदि समझौतों को रखा जाना चाहिए
आप मुझे कैसे छोड़ते हैं
मैं द्वीप नहीं
मैं थलसन्धि हूँ
और मैं आपके लिये एक ब्लूज गा रहा हूँ।

हम छाया से बाहर आएंगे
निर्भय, उत्साह से भरे हुए
आप हमारे चारों ओर प्रकाश डालते हैं
और अँधेरे को दूर कर देते हैं

आमानदा

मैं आपको एक गित गाना चाहता हूँ
लेकिन जब मैं कोशिश करता हूँ
मेरी आत्मा सिहरने लगती है
और मुझे नहीं पता कि क्या होता है
लेकिन यह ब्लूज में बदल जाता है।

हर रंग का संसार
सद्भाव और आनंद का
अच्छे और सुंदर लोग,
तूफान को दूर डाल दय

आमानदा

मैं आपको एक गित गाना चाहता हूँ
लेकिन जब मैं कोशिश करता हूँ
मेरी आत्मा सिहरने लगती है
और मुझे नहीं पता कि क्या होता है
लेकिन यह ब्लूज में बदल जाता है।

आमानदा

यदि समझौतों को रखा जाना चाहिए
आप मुझे कैसे छोड़ते हैं
मैं द्वीप नहीं
मैं थलसन्धि हूँ
और मैं आपके लिये एक ब्लूज गा रहा हूँ।

हम छाया से बाहर आएंगे
निर्भय, उत्साह से भरे हुए
आप हमारे चारों ओर प्रकाश डालते हैं
और अँधेरे को दूर कर देते हैं

आमानदा

मैं आपको एक गित गाना चाहता हूँ
लेकिन जब मैं कोशिश करता हूँ
मेरी आत्मा सिहरने लगती है
और मुझे नहीं पता कि क्या होता है
लेकिन यह ब्लूज में बदल जाता है।

Blues Amandának

Amanda,
Neked szól ez a corrandá,
Mikor belefogok,
Rezdül a lelkem.
Nem tudom, mi ütött belém,
Hogy végül blues lesz belőle.

Amanda,
Ha *pacta sunt servanda*,
Hogy hagyhatsz el?
Én nem vagyok sziget,
földszoros vagyok...
S egy blues-t dúdolok neked.

Kilépünk a homályból,
Szenvedéllyel, félelem nélkül.
Fényt árasztasz felénk és
Elsöpröd a sötétséget.

Amanda,
Neked szól ez a corrandá,
Mikor belefogok,
Rezdül a lelkem.
Nem tudom, mi ütött belém,
Hogy végül blues lesz belőle.

Sokszínű, tarka világ,
Harmónia és öröm,
Mind jók vagyunk és szépek,
Hagyjuk hátra a rút pillanatokat.

Amanda,
Neked szól ez a corrandá,
Mikor belefogok,
Rezdül a lelkem.
Nem tudom, mi ütött belém,
Hogy végül blues lesz belőle.

Amanda,
Ha *pacta sunt servanda*,
Hogy hagyhatsz el?
Én nem vagyok sziget,
földszoros vagyok...
S egy blues-t dúdolok neked.

Kilépünk a homályból,
Szenvedéllyel, félelem nélkül.
Fényt árasztasz felénk és
Elsöpröd a sötétséget.

Amanda,
Neked szól ez a corrandá,
Mikor belefogok,
Rezdül a lelkem.
Nem tudom, mi ütött belém,
Hogy végül blues lesz belőle.

ամանդայի բլուզը

Ամանդա
Կուզեի բալլադ երգել քեզ
Բայց երբ փորձում եմ,
Հոգիս ցնցվում է
Չգիտեմ՝ ի՞նչ է լինում
Ի՞նչ է սպասվում՝ բլուզ:

Ամանդա
Թե որոշել եմք,
Էլ ինձ ինչու՞ ես լքում
Իմ կղզում
Թե պարանո՞ց եմ,
Կերգեմ բլուզ:

Խավարից դուրս կգանք՝
Ջերմաշունչ ու անվախ,
Լույսի միջով կանցնես,
Գիտես ճարը ցրելու մթան:

Ամանդա
Կուզեի բալլադ երգել քեզ
Բայց երբ փորձում եմ,
Հոգիս ցնցվում է
Չգիտեմ՝ ի՞նչ է լինում
Ի՞նչ է սպասվում՝ բլուզ:

Աշխարհ մի գունազեղ,
Քաղցրահունչ, երանիկ
Մարդիկ՝ լավ ու սիրուն
Թողնենք ձախորդ օրերը ետևում...

Ամանդա
Կուզեի բալլադ երգել քեզ
Բայց երբ փորձում եմ,
Հոգիս ցնցվում է
Չգիտեմ՝ ի՞նչ է լինում
Ի՞նչ է սպասվում՝ բլուզ:

Ամանդա
Թե որոշել եմք,
Էլ ինձ ինչու՞ ես լքում
Իմ կղզում
Թե պարանո՞ց եմ,
Կերգեմ բլուզ:

Խավարից դուրս կգանք՝
Ջերմաշունչ ու անվախ,
Լույսի միջով կանցնես,
Գիտես ճարը ցրելու մթան:

Ամանդա
Կուզեի բալլադ երգել քեզ
Բայց երբ փորձում եմ,
Հոգիս ցնցվում է
Չգիտեմ՝ ի՞նչ է լինում
Ի՞նչ է սպասվում՝ բլուզ:

Blues untuk Amanda

Amanda
Ku ingin lantunkan balada
tapi, tain kali (ku mulai)
bergetar hati hamba
tak tau mengapa
lalu jadi *blues*

Amanda
kamu harus dijaga...
Tapi Mengapa kau pergi?
dari cintaku
saat 'ku tulus
menyanyikanmu *blues*

kita akan lewati bayangan
tanpa ragu, penuh pasti
dengan *blitz* di sekitar
hapus segala tawar

Amanda
Ku ingin lantunkan balada
tapi, tain kali (ku mulai)
bergetar hati hamba
tak tau mengapa
lalu jadi *blues*

dunia segala warna
harmonis dan manis
indah rupawan
tinggal semua hal tak baik

Amanda
Ku ingin lantunkan balada
tapi, tain kali (ku mulai)
bergetar hati hamba
tak tau mengapa
lalu jadi *blues*

Amanda
kamu harus dijaga...
Tapi Mengapa kau pergi?
dari cintaku
saat 'ku tulus
menyanyikanmu *blues*

kita akan lewati bayangan
tanpa ragu, penuh pasti
dengan *blitz* di sekitar
hapus segala tawar

Amanda
Ku ingin lantunkan balada
tapi, tain kali (ku mulai)
bergetar hati hamba
tak tau mengapa
lalu jadi *blues*

Amöndublús

Amanda,
Ég vil tileinka þér corröndu
en þegar ég reyni
þá skelfur sál mín,
ég veit ekki af hverju
en það kemur bara blús.

Amanda,
ef pacta sunt servanda
hvers vegna ferðu frá mér.
Ég er ekki eyja
ég er landbrú
og syng þér blús.

Við munum komast úr skugganum
tindrandi og án hræðslu.
Þú lýsir okkur með birtu þinni
og sópar myrkrinu í burt.

Amanda,
Ég vil tileinka þér corröndu
en þegar ég reyni
þá skelfur sál mín,
ég veit ekki af hverju
en það kemur bara blús.

Litfagur heimur,
samhljómur og nautn.
Góðviljuð og glöð
gleymum erfiðum tímum.

Amanda,
Ég vil tileinka þér corröndu
en þegar ég reyni
þá skelfur sál mín,
ég veit ekki af hverju
en það kemur bara blús.

Amanda,
ef pacta sunt servanda
hvers vegna ferðu frá mér.
Ég er ekki eyja
ég er landbrú
og syng þér blús.

Við munum komast úr skugganum
tindrandi og án hræðslu.
Þú lýsir okkur með birtu þinni
og sópar myrkrinu í burt.

Amanda,
Ég vil tileinka þér corröndu
en þegar ég reyni
þá skelfur sál mín,
ég veit ekki af hverju
en það kemur bara blús.

Il *blues* di Amanda

Amanda,
voglio farti una corrandà,
ma quando mi ci metto
l'anima mi vibra.
Non so che mi succede,
ma mi viene un *blues*.

Amanda,
se pacta sunt servanda,
com'è che mi lasci?
Non sono un'isola,
io sono un istmo...
E ti canto un *blues*.

Usciremo dall'ombra
ardenti e senza paura.
Ci contagi di luce
e sai spazzar via l'oscurità.

Amanda,
voglio farti una corrandà,
ma quando mi ci metto
l'anima mi vibra.
Non so che mi succede,
ma mi viene un *blues*.

Mondo variegato e multicolore,
armonia e gioia.
Benevoli e belli
lasciamoci alle spalle il crudele impaccio.

Amanda,
voglio farti una corrandà,
ma quando mi ci metto
l'anima mi vibra.
Non so che mi succede,
ma mi viene un *blues*.

Amanda,
se pacta sunt servanda,
com'è che mi lasci?
Non sono un'isola,
io sono un istmo...
E ti canto un *blues*.

Usciremo dall'ombra
ardenti e senza paura.
Ci contagi di luce
e sai spazzar via l'oscurità.

Amanda,
voglio farti una corrandà,
ma quando mi ci metto
l'anima mi vibra.
Non so che mi succede,
ma mi viene un *blues*.

アマンダのブルース

アマンダ

お前にひとつの唄を創りたいと思う。
ただ、創ろうとすると魂がゆさぶられる。
どうしたことが解らないが、浮かぶのはブルースだけだ。

アマンダ

もしお前がに賛成するのなら、なぜ俺を捨てるのか。
俺は離れ小島ではなく陸続きの地峡なのだ…
それじゃあお前にブルースでも唄うよ。

暗雲から抜け出そう、情熱を持って目つ果敢に。

お前から受ける楽観的な明るさでこの闇を払い去ろう。

アマンダ

お前にひとつの唄を創りたいと思う。
ただ、創ろうとすると魂がゆさぶられる。
どうしたことが解らないが、浮かぶのはブルースだけだ。

多様性、調和、逸楽、慈善心に満ちた美しい世界。

そして凄惨な窮状状態をあとにしよう。

アマンダ

お前にひとつの唄を創りたいと思う。
ただ、創ろうとすると魂がゆさぶられる。
どうしたことが解らないが、浮かぶのはブルースだけだ。

アマンダ

もしお前がに賛成するのなら、なぜ俺を捨てるのか。
俺は離れ小島ではなく陸続きの地峡なのだ…
それじゃあお前にブルースでも唄うよ。

暗雲から抜け出そう、情熱を持って目つ果敢に。

お前から受ける楽観的な明るさでこの闇を払い去ろう。

アマンダ

お前にひとつの唄を創りたいと思う。
ただ、創ろうとすると魂がゆさぶられる。
どうしたことが解らないが、浮かぶのはブルースだけだ。

ამანდას ბლუზი

ამანდა,
მინდა მოგიძღვნა ბალადა
მაგრამ როცა ვცდილობ
ჩემი სული ტრფიალებს
და არ ვიცი რა მომდის
რადგან ბლუზი გამომდის.

ამანდა,
თუ *pacta sunt servanda*
რატომ მიმატოვე
მე არ ვარ კუნძული,
არამედ მე ვარ ისტმუსი
და მე შენ გიმღერი ბლუზს.

ჩრდილიდან გამოვალთ
მხურვალეები და მამაცები.
შენ აფრქვევ შუქს
და ამით ანადგურებ უკუნეთობას.

ამანდა,
მინდა მოგიძღვნა ბალადა
მაგრამ როცა ვცდილობ
ჩემი სული ტრფიალებს
და არ ვიცი რა მომდის
რადგან ბლუზი გამომდის.

დიდი ფერადი სამყარო,
ჰარმონია და სიხარული,
კეთილი და მშვენიერი
უკან დარჩა უკუნეთი.

ამანდა,
მინდა მოგიძღვნა ბალადა
მაგრამ როცა ვცდილობ
ჩემი სული ტრფიალებს
და არ ვიცი რა მომდის
რადგან ბლუზი გამომდის.

ამანდა,
თუ *pacta sunt servanda*
რატომ მიმატოვე
მე არ ვარ კუნძული,
არამედ მე ვარ ისტმუსი
და მე შენ გიმღერი ბლუზს.

ჩრდილიდან გამოვალთ
მხურვალეები და მამაცები.
შენ აფრქვევ შუქს
და ამით ანადგურებ უკუნეთობას.

ამანდა,
მინდა მოგიძღვნა ბალადა
მაგრამ როცა ვცდილობ
ჩემი სული ტრფიალებს
და არ ვიცი რა მომდის
რადგან ბლუზი გამომდის.

Аманданың блюзі

Аманда,
Саған арнап бір *Corranda* жазар ем,
Бірақ оны бастағаным сол еді,
Жаным толқып,
Не болғанын білмедім,
Оным блюзге айналды.

Аманда,
pacta sunt servanda демекші,
Мені жалғыз тастама,
Арал болғым келмейді,
Мойнақ болғым келеді
Және саған блюз айтамын.

Көлеңкеден шығайық,
Жалындаған, батыл күйде.
Дүниені нұрға толтыр,
Ысырып таста түнекті.

Аманда,
Саған арнап бір *Corranda* жазар ем,
Бірақ оны бастағаным сол еді,
Жаным толқып,
Не болғанын білмедім,
Оным блюзге айналды.

Алуан қырлы құлпырған әлем,
Жарасымды, шаттыққа толы.
Ақ ниетті адал жандар,
Ауыр күндерді ұмытайық.

Аманда,
Саған арнап бір *Corranda* жазар ем,
Бірақ оны бастағаным сол еді,
Жаным толқып,
Не болғанын білмедім,
Оным блюзге айналды.

Аманда,
pacta sunt servanda демекші,
Мені жалғыз тастама,
Арал болғым келмейді,
Мойнақ болғым келеді
Және саған блюз айтамын.

Көлеңкеден шығайық,
Жалындаған, батыл күйде.
Дүниені нұрға толтыр,
Ысырып таста түнекті.

Аманда,
Саған арнап бір *Corranda* жазар ем,
Бірақ оны бастағаным сол еді,
Жаным толқып,
Не болғанын білмедім,
Оным блюзге айналды.

아만다 블루스

아만다,
당신을 위해 쿠랑트 춤곡을 만들고 싶은데,
그럴때 마다
내 마음은 떨리고,
무슨 영문인지
블루스가 나와요.

아만다,
약속이 지키기 위해 하는 것이라면,
날 어떻게 떠날수 있어요?
나는 섬이 아닌
지협...
당신에게 블루스를 불러드릴게요.

우린 그늘에서
씩씩하고 용감하게 나올거예요.
당신은 빛을 밝히며
어둠을 쓸어 버려요.

아만다,
당신을 위해 쿠랑트 춤곡을 만들고 싶은데,
그럴때 마다
내 마음은 떨리고,
무슨 영문인지
블루스가 나와요.

모든 색깔의.세계,
조화와 기쁨,
온정과 아름다움이 가득한 세계,
우리 힘든 갈등은 저 멀리 두어요.

아만다,
당신을 위해 쿠랑트 춤곡을 만들고 싶은데,
그럴때 마다
내 마음은 떨리고,
무슨 영문인지
블루스가 나와요.

아만다,
약속이 지키기 위해 하는 것이라면,
날 어떻게 떠날수 있어요?
나는 섬이 아닌
지협...
당신에게 블루스를 불러드릴게요.

우린 그늘에서
씩씩하고 용감하게 나올거예요.
당신은 빛을 밝히며
어둠을 쓸어 버려요.

아만다,
당신을 위해 쿠랑트 춤곡을 만들고 싶은데,
그럴때 마다
내 마음은 떨리고,
무슨 영문인지
블루스가 나와요.

Amandæ blues

Amanda,
facere uolo tibi modos,
sed simul ut ordior
pectus uibrat meum.
Nescio quare
exoritur *blues*.

Amanda,
si pacta sunt seruanda,
qua de causa dedis me?
Insula ego non sum,
sed isthmus uero
et tibi cano *blues*.

De umbra exhibimus
ardentes et sine metu.
Luce inficis nos
noctemque uerrere calles.

Amanda,
facere uolo tibi modos,
sed simul ut ordior
pectus uibrat meum.
Nescio quare
exoritur *blues*.

Mundus dispar uarius,
concordia et gaudium.
Beneuoli et pulchri
longe relinquamus atrocem casum.

Amanda,
facere uolo tibi modos,
sed simul ut ordior
pectus uibrat meum.
Nescio quare
exoritur *blues*.

Amanda,
si pacta sunt seruanda,
qua de causa dedis me?
Insula ego non sum,
sed isthmus uero
et tibi cano *blues*.

De umbra exhibimus
ardentes et sine metu.
Luce inficis nos
noctemque uerrere calles.

Amanda,
facere uolo tibi modos,
sed simul ut ordior
pectus uibrat meum.
Nescio quare
exoritur *blues*.

Amandos bliuzas

Amanda,
Noriu atlikti tau korandą,
Bet vos tik jos imuosi,
Siela man suvirpa,
Nežinau, kas nutinka,
bet koranda virsta bliuzu.

Amanda,
Juk sako, *pacta sunt servanda*,
Kam tad mane palieki?
Aš ne sala,
O tik sausumos juosta...
Ir dainuoju tau bliuzą.

Mes išeisim iš šešėlių
Ugningi ir bebaimiai.
Tavo šviesa apšvies mus
ir šalin tamsybės nugins.

Amanda,
Noriu atlikti tau korandą,
Bet vos tik jos imuosi,
Siela man suvirpa,
Nežinau, kas nutinka,
bet koranda virsta bliuzu.

Pasaulis spalvingas ir margas,
pilnas džiaugsmo ir darnos,
Geraširdžiai gražūs žmonės,
Žvėries pilvą palikim praeity.

Amanda,
Noriu atlikti tau korandą,
Bet vos tik jos imuosi,
Siela man suvirpa,
Nežinau, kas nutinka,
bet koranda virsta bliuzu.

Amanda,
Juk sako, *pacta sunt servanda*,
Kam tad mane palieki?
Aš ne sala,
O tik sausumos juosta...
Ir dainuoju tau bliuzą.

Mes išeisim iš šešėlių
Ugningi ir bebaimiai.
Tavo šviesa apšvies mus
ir šalin tamsybės nugins.

Amanda,
Noriu atlikti tau korandą,
Bet vos tik jos imuosi,
Siela man suvirpa,
Nežinau, kas nutinka,
bet koranda virsta bliuzu.

Elli *blues* Amanda

Amanda
keru fari una *corranda*
mas kandu tentu
i tremed alma,
non sçaiu kausa
ed esced *blues*.

Amanda
sçi pacta sunt servanda
façes me uahsça
non ísola sço
illá unu istmu
en kanu *blues*.

Esçeremu des la omra
sçen non pori ed kemanti
de liuçi ìes farta
fosku sçais kandadi.

Amanda
keru fari una *corranda*
mas kandu tentu
i tremed alma,
non sçaiu kausa
ed esced *blues*.

Ìed unu mondu tantu kolori
de gaudiu ed gotzu
bonos, bellos, bonellos
retru keted biia atroçi.

Amanda
keru fari una *corranda*
mas kandu tentu
i tremed alma,
non sçaiu kausa
ed esced *blues*.

Amanda
sçi pacta sunt servanda
façes me uahsça
non ísola sço
illá unu istmu
en kanu *blues*.

Esçeremu des la omra
sçen non pori ed kemanti
de liuçi ìes farta
fosku sçais kandadi.

Amanda
keru fari una *corranda*
mas kandu tentu
i tremed alma,
non sçaiu kausa
ed esced *blues*.

Amanda blues

Amanda,
ik schenk je een corranda,
maar ik begin eraan,
en dan trilt mijn ziel.
Hoe 't komt weet ik niet,
maar 't wordt een blues.

Amanda,
als *pacta sunt servanda*,
waar ben je dan nu?
Ik ben geen eiland,
ik ben een schiereiland...
En ik zing een blues.

We zullen uit de schaduw treden,
vurig en zonder vrees.
Jouw licht verlicht ons en
ja, je verdrijft het duister.

Amanda,
ik schenk je een corranda,
maar ik begin eraan,
en dan trilt mijn ziel.
Hoe 't komt weet ik niet,
maar 't wordt een blues.

Kleurrijke wijde wereld,
vol harmonie en vreugd,
goedgezind en goedgeleumd,
ver van de buik van het beest.

Amanda,
ik schenk je een corranda,
maar ik begin eraan,
en dan trilt mijn ziel.
Hoe 't komt weet ik niet,
maar 't wordt een blues.

Amanda,
als *pacta sunt servanda*,
waar ben je dan nu?
Ik ben geen eiland,
ik ben een schiereiland...
En ik zing een blues.

We zullen uit de schaduw treden,
vurig en zonder vrees.
Jouw licht verlicht ons en
ja, je verdrijft het duister.

Amanda,
ik schenk je een corranda,
maar ik begin eraan,
en dan trilt mijn ziel.
Hoe 't komt weet ik niet,
maar 't wordt een blues.

Amandas blues

Amanda
Jeg vil skrive en *korranda*
Men når jeg prøver
Begynner min sjel å svinge
Jeg vet ikke hva som skjer
Men det blir til en blues.

Amanda
Hvis *pacta sunt servanda*
Hvorfor forlater du meg?
Jeg er ikke en øy
Jeg er en isthmus...
Og jeg synger en blues for deg.

Vi skal komme ut av skyggen
Glødende og fryktløse
Du sprer ditt lys omkring oss
Og feier bort mørket.

Amanda
Jeg vil skrive en *korranda*
Men når jeg prøver
Begynner min sjel å svinge
Jeg vet ikke hva som skjer
Men det blir til en blues.

En rikholdig verden fylt av farger
Harmoni og glede
Godhjertede og vakre mennesker
La oss legge fortidens monstre til hvile.

Amanda
Jeg vil skrive en *korranda*
Men når jeg prøver
Begynner min sjel å svinge
Jeg vet ikke hva som skjer
Men det blir til en blues.

Amanda
Hvis *pacta sunt servanda*
Hvorfor forlater du meg?
Jeg er ikke en øy
Jeg er en isthmus...
Og jeg synger en blues for deg.

Vi skal komme ut av skyggen
Glødende og fryktløse
Du sprer ditt lys omkring oss
Og feier bort mørket.

Amanda
Jeg vil skrive en *korranda*
Men når jeg prøver
Begynner min sjel å svinge
Jeg vet ikke hva som skjer
Men det blir til en blues.

Lo *blues* d'Amanda

Amanda
Te vòli faire una *corranda*
Mas quand ensagi
Mon eime vibra
Sabi pas de qué se passa
Que me sortís un *blues*.

Amanda
Si *pacta sunt servanda*
Mas perquè me laissas
Soi pas una iscla
Que soi un istme...
E te canti un *blues*.

Sortirem de l'ombra
Ardents e sensa paur
La lutz la comandas
E sabes escobar la foscor.

Amanda
Te vòli faire una *corranda*
Mas quand ensagi
Mon eime vibra
Sabi pas de qué se passa
Que me sortís un *blues*.

Mond divers de totas colors
Armonia e gaug
Benvolents e ben plantats
Laissem luenh las trangas òrras.

Amanda
Te vòli faire una *corranda*
Mas quand ensagi
Mon eime vibra
Sabi pas de qué se passa
Que me sortís un *blues*.

Amanda
Si *pacta sunt servanda*
Mas perquè me laissas
Soi pas una iscla
Que soi un istme...
E te canti un *blues*.

Sortirem de l'ombra
Ardents e sensa paur
La lutz la comandas
E sabes escobar la foscor.

Amanda
Te vòli faire una *corranda*
Mas quand ensagi
Mon eime vibra
Sabi pas de qué se passa
Que me sortís un *blues*.

Blues Amandy

Amando
Chciałbym Ci napisać corrandę,
Lecz gdy tylko zaczynam
Dusza mi drży
I nie wiem, czemu,
Ale wychodzi mi blues.

Amando
Jeśli *pacta sunt servanda*,
To czemu mnie porzucasz?
Nie jestem wyspą
Jestem przesmykiem...
Dlatego śpiewam Ci bluesa

Wyjdziemy z cienia
Płonący i nieustraszeni
Bije z Ciebie światło,
Co rozprasza ciemności.

Amando
Chciałbym Ci napisać corrandę,
Lecz gdy tylko zaczynam
Dusza mi drży
I nie wiem, czemu,
Ale wychodzi mi blues.

Wyjdziemy z cienia
Płonący i nieustraszeni
Bije z Ciebie światło,
Co rozprasza ciemności.

Amando
Chciałbym Ci napisać corrandę,
Lecz gdy tylko zaczynam
Dusza mi drży
I nie wiem, czemu,
Ale wychodzi mi blues.

Amando
Jeśli *pacta sunt servanda*,
To czemu mnie porzucasz?
Nie jestem wyspą
Jestem przesmykiem...
Dlatego śpiewam Ci bluesa

Wyjdziemy z cienia
Płonący i nieustraszeni
Bije z Ciebie światło,
Co rozprasza ciemności.

Amando
Chciałbym Ci napisać corrandę,
Lecz gdy tylko zaczynam
Dusza mi drży
I nie wiem, czemu,
Ale wychodzi mi blues.

O blues da Amanda

Amanda,
ia fazer-te uma *corranda*,
mas quando tento
a minha alma vibra,
não sei o que se passa,
que me sai um blues.

Amanda,
se pacta sunt servanda,
porque me deixas?
Não sou uma ilha,
mas sim um istmo...
e canto-te um blues.

Vamos sair das trevas
ardentes, sem nada temer.
A luz tu espalhas
e a escuridão sabes varrer.

Amanda,
ia fazer-te uma *corranda*,
mas quando tento
a minha alma vibra,
não sei o que se passa,
que me sai um blues.

Mundo diverso de todas as cores,
alegria e comunhão.
Benevolentes e belos,
deixamos longe a grande aflição.

Amanda,
ia fazer-te uma *corranda*,
mas quando tento
a minha alma vibra
não sei o que se passa,
que me sai um blues.

Amanda,
se pacta sunt servanda,
porque me deixas?
Não sou uma ilha,
mas sim um istmo...
e canto-te um blues.

Vamos sair das trevas
ardentes, sem nada temer.
A luz tu espalhas
e a escuridão sabes varrer.

Amanda,
ia fazer-te uma *corranda*,
mas quando tento
a minha alma vibra,
não sei o que se passa,
que me sai um blues.

Blues Amandas

Amanda,
huk korrandatam qellqachkani
ruayta munaptiyqa
zonqoymi qaparin
chaymantam qampaq akchiqyachin
quk blues takitam.

Amanda,
awriki, sunt servandamiki
Imaynallataq saqwanki.
Ñoqaqa manam islachu kani,
ñoqaqa oq istmonkani...
Huk bluista takipuchkayki.

Llantumantam lluksimusun
tukuy kallpanchiqwan
qam akchiykiwanmi
tutayaykunatam kanchirichisun.

Amanda,
huk korrandatam qellqachkani
ruayta munaptiyqa
zonqoymi qaparin
chaymantam qampaq akchiqyachin
quk blues takitam.

Kay pacham qawachiwachkanchik
allin kausakunanchikpaq
sumaq allinllalla kachun
qonqaspa mana allinkunataqa.

Amanda,
huk korrandatam qellqachkani
ruayta munaptiyqa
zonqoymi qaparin
chaymantam qampaq akchiqyachin
quk blues takitam.

Amanda,
awriki, sunt servandamiki
Imaynallataq saqwanki.
Ñoqaqa manam islachu kani,
ñoqaqa oq istmonkani...
Huk bluista takipuchkayki.

Llantumantam lluksimusun
tukuy kallpanchiqwan
qam akchiykiwanmi
tutayaykunatam kanchirichisun.

Amanda,
huk korrandatam qellqachkani
ruayta munaptiyqa
zonqoymi qaparin
chaymantam qampaq akchiqyachin
quk blues takitam.

Il blues da l'Amanda

Amanda

Eu t'less far üna corranda
ma 'paina ch'eu cumainz
mi' orma ma furmaglia
eh diavel - nu chapisch
i'm scapp' il blues

Amanda

scha *pacta sunt servanda*
schi co tü ma bandunast
nu sun ün'isla
sun'na stretta
ed eu chant il blues

sortirain da l'ombra
in flomma sainza tschüff
invüdist la glümaglia
e s-chachast la s-chürdüm

Amanda

Eu t'less far üna corranda
ma 'paina ch'eu cumainz
mi' orma ma furmaglia
eh diavel - nu chapisch
i'm scapp' il blues

Muond multifari - plain culuors
Armonia e dalet
bunas ormas bainvugliaintas
invidain il sbat crudel

Amanda

Eu t'less far üna corranda
ma 'paina ch'eu cumainz
mi' orma ma furmaglia
eh diavel - nu chapisch
i'm scapp' il blues

Amanda

scha *pacta sunt servanda*
schi co tü ma bandunast
nu sun ün'isla
sun'na stretta
ed eu chant il blues

sortirain da l'ombra
in flomma sainza tschüff
invüdist la glümaglia
e s-chachast la s-chürdüm

Amanda

Eu t'less far üna corranda
ma 'paina ch'eu cumainz
mi' orma ma furmaglia
eh diavel - nu chapisch
i'm scapp' il blues

Blues pentru Amanda

Amanda,
Vibrează-n mine sarabanda
Dar de la primul *là*
Sunt total confuz,
Nu stiu ce se-ntâmplă,
Că-mi iese-un *blues*.

Amanda,
cum *pacta sunt servanda*
de ce mă respingi?
Eu nu-s o insulă. Oh, nu-s.
Sunt mai degrab-un istm. Şlus!
Iţi cânt un *blues*.

Şi vom ieşi din umbră
Înflăcăraţi şi dârji.
Ne injectezi lumină
Şi pui noaptea la punct.

Amanda,
Vibrează-n mine sarabanda
Dar de la primul *là*
Sunt total confuz,
Nu stiu ce se-ntâmplă,
Că-mi iese-un *blues*.

Felurită lume. Atâta culoare,
calm şi voluptate!
Frumoşi şi buni, lăsăm uitată
Această clipă cutremurătoare.

Amanda,
Vibrează-n mine sarabanda
Dar de la primul *là*
Sunt total confuz,
Nu stiu ce se-ntâmplă,
Că-mi iese-un *blues*.

Amanda,
cum *pacta sunt servanda*
de ce mă respingi?
Eu nu-s o insulă. Oh, nu-s.
Sunt mai degrab-un istm. Şlus!
Iţi cânt un *blues*.

Şi vom ieşi din umbră
Înflăcăraţi şi dârji.
Ne injectezi lumină
Şi pui noaptea la punct.

Amanda,
Vibrează-n mine sarabanda
Dar de la primul *là*
Sunt total confuz,
Nu stiu ce se-ntâmplă,
Că-mi iese-un *blues*.

Блюз Аманды

Аманда!
Хочу сочинить тебе корранду,
Но когда за это берусь.
Душа моя дрожит,
Не знаю, что происходит,
Но у меня выходит блюз.

Аманда!
Если *pacta sunt servanda*,
Почему бросаешь меня?
Я не остров,
Я перешеек
И пою тебе блюз.

Бойкие и смелые.
Выйдем из тени,
Светом нас покрой,
От темноты освободи.

Аманда!
Хочу сочинить тебе корранду,
Но когда за это берусь.
Душа моя дрожит,
Не знаю, что происходит,
Но у меня выходит блюз.

Разноцветный мир,
Единодушие и радость,
Добрые и прекрасные,
Давай забудем тот страшный шок.

Аманда!
Хочу сочинить тебе корранду,
Но когда за это берусь.
Душа моя дрожит,
Не знаю, что происходит,
Но у меня выходит блюз.

Аманда!
Если *pacta sunt servanda*,
Почему бросаешь меня?
Я не остров,
Я перешеек
И пою тебе блюз.

Бойкие и смелые.
Выйдем из тени,
Светом нас покрой,
От темноты освободи.

Аманда!
Хочу сочинить тебе корранду,
Но когда за это берусь.
Душа моя дрожит,
Не знаю, что происходит,
Но у меня выходит блюз.

The Amanda blues

Amanda,
I want tae write ye a ballant,
But when I ettle at it
Ma soul sterts tae shidder,
An I dinna ken whit happens
But it comes oot as blues.

Amanda,
Gif pacta sunt servanda,
Hou is it that ye lea' me
On ma ain wee island,
Whan I'm an isthmus
And I'm singin ye the blues?

We'll come oot o the shaidaes,
Fearless, fou o virr.
Ye cast licht aw about us
And soop awa the douth.

Amanda,
I want tae write ye a ballant
But when I ettle at it
Ma soul sterts tae shidder,
An I dinna ken whit happens
But it comes oot as blues.

A warld o every colour
O hermony and blythe
Guid and stalwart fowk
Lat's pit ahint the belly o the beast.

Amanda,
I want tae write ye a ballant
But when I ettle at it
Ma soul sterts tae shidder,
An I dinna ken whit happens
But it comes oot as blues.

Amanda,
Gif pacta sunt servanda,
Hou is it that ye lea' me
On ma ain wee island,
Whan I'm an isthmus
And I'm singin ye the blues?

We'll come oot o the shaidaes,
Fearless, fou o virr.
Ye cast licht aw about us
And soop awa the douth.

Amanda,
I want tae write ye a ballant
But when I ettle at it
Ma soul sterts tae shidder,
An I dinna ken whit happens
But it comes oot as blues.

Blues za Amando

Amanda,
želim ti napisati *corrando*,
a brž ko začnem,
moja duša vztrepeta
in še preden se zavem,
nastane blues.

Amanda,
če velja *pacta sunt servanda*
zakaj me zapuščaš?
Nisem otok,
hočem biti istmus ...
In pojem ti blues.

Stopiva iz sence,
neustrašna in razvneta.
Razsvetlila boš svet
in pregnala temo.

Amanda,
želim ti napisati *corrando*,
a brž ko začnem,
moja duša vztrepeta
in še preden se zavem,
nastane blues.

Pisan in raznolik je naš svet,
poln harmonije in veselja.
Čudoviti in dobrosrčni ljudje,
pozabimo na hude čase.

Amanda,
želim ti napisati *corrando*,
a brž ko začnem,
moja duša vztrepeta
in še preden se zavem,
nastane blues.

Amanda,
če velja *pacta sunt servanda*
zakaj me zapuščaš?
Nisem otok,
hočem biti istmus ...
In pojem ti blues.

Stopiva iz sence,
neustrašna in razvneta.
Razsvetlila boš svet
in pregnala temo.

Amanda,
želim ti napisati *corrando*,
a brž ko začnem,
moja duša vztrepeta
in še preden se zavem,
nastane blues.

El *blues* de Amanda

Amanda,
quiero hacerte una corrandá.
Cuando lo intento,
me vibra el alma,
no sé qué pasa,
que sale un *blues*.

Amanda,
si pacta sunt servanda
¿por qué me dejas?
Yo no soy isla,
que soy un istmo...
Te canto un *blues*.

Saldremos de la sombra,
ardientes y valientes.
De luz nos inyectas
y sabes barrer las tinieblas.

Amanda,
quiero hacerte una corrandá.
Cuando lo intento,
me vibra el alma,
no sé qué pasa,
que sale un *blues*.

Múltiple mundo multicolor,
armonía y gozo,
benévolos y hermosos,
atrás quede el trance atroz.

Amanda,
quiero hacerte una corrandá.
Cuando lo intento,
me vibra el alma,
no sé qué pasa,
que sale un *blues*.

Amanda,
si pacta sunt servanda
¿por qué me dejas?
Yo no soy isla,
que soy un istmo...
Te canto un *blues*.

Saldremos de la sombra,
ardientes y valientes.
De luz nos inyectas
y sabes barrer las tinieblas.

Amanda,
quiero hacerte una corrandá.
Cuando lo intento,
me vibra el alma,
no sé qué pasa,
que sale un *blues*.

Su blues de Amanda

Amanda
Ti chergio fagher una batorina
Ma cando bi pongio aficu
S'ànima mi tremet
No isco ite sutzeddit
... e b'essit unu blues

Amanda
Si pacta sunt servanda
Comente mai mi lassas
No so un'isula
Deo so unu istmu
E ti canto unu blues

Hamus a bessire dae s'umbra
Ardentes e chenza timore
Sa lughe la cundis
E isches mundare s'iscurigore

Amanda
Ti chergio fagher una batorina
Ma cando bi pongio aficu
S'ànima mi tremet
No isco ite sutzeddit
... e b'essit unu blues

Mundu divessu de totu is colores
Armonia e gosu
Bonos e galanos
Lassamus a issegu sa traschia mala

Amanda
Ti chergio fagher una batorina
Ma cando bi pongio aficu
S'ànima mi tremet
No isco ite sutzeddit
... e b'essit unu blues

Amanda
Si pacta sunt servanda
Comente mai mi lassas
No so un'isula
Deo so unu istmu
E ti canto unu blues

Hamus a bessire dae s'umbra
Ardentes e chenza timore
Sa lughe la cundis
E isches mundare s'iscurigore

Amanda
Ti chergio fagher una batorina
Ma cando bi pongio aficu
S'ànima mi tremet
No isco ite sutzeddit
... e b'essit unu blues

Amandas Blues

Amanda
Jag vill sjunga en visa för dig
När jag försöker
Darrar min själ
Jag vet inte vad som sker
Men allt jag får fram är en blues

Amanda
Om pacta sunt servanda
Hur kan du då överge mig
Jag är inte en ö
Men väl ett näs
Och jag sjunger en blues för dig

Vi ska komma ur skuggan
Eldiga och modiga
Du fyller oss med ljus
Och kan skingra mörkret

Amanda
Jag vill sjunga en visa för dig
Men när jag försöker
Darrar min själ
Jag vet inte vad som sker
Men allt jag får fram är en blues

Mångfaldig flerfärgad värld
Harmoni och glädje
Välvilliga och välskapta
Lämnar vi det ohyggliga bakom oss

Amanda
Jag vill sjunga en visa för dig
När jag försöker
Darrar min själ
Jag vet inte vad som sker
Men allt jag får fram är en blues

Amanda
Om pacta sunt servanda
Hur kan du då överge mig
Jag är inte en ö
Men väl ett näs
Och jag sjunger en blues för dig

Vi ska komma ur skuggan
Eldiga och modiga
Du fyller oss med ljus
Och kan skingra mörkret

Amanda
Jag vill sjunga en visa för dig
Men när jag försöker
Darrar min själ
Jag vet inte vad som sker
Men allt jag får fram är en blues

ཨ་སྐྱེན་དར་གྱི་ཚྭ་སྒྲུ།

ཨ་སྐྱེན་དར་ལགས།
ངས་ཁྱེད་ལ་བརྟེ་བའི་སྒྲུ་ཞིག་ལེན་འདོད་ཡོད།
ཡིན་ནའང་། རྒྱུ་དང་གུ་ལྱུར་དུ་གཏོང་བའི་སྐབས།
ང་ཡི་སེམས་པ་འདར་སྲིག་སྲིག
ངས་ཀྱང་གང་བྱུང་མ་ཤེས་ནས།
མཐའ་མར་སྒྲུ་དེ་སྐྱོ་བའི་གདངས་སྲུ་གྱུར།

ཨ་སྐྱེན་དར་ལགས།
གལ་སྲིད་ཁ་དོན་ཚོག་ལ་གནས་པ་དགོས་ན།
ཁྱོད་ནི་ཅི་འདྲི་ཕྱིར་ང་དང་བྲལ་ནས་སོང།
ང་ནི་ཁེར་རྒྱུང་ས་འདིར་ལྷས།
ང་ནི་སྤྱིང་ཕྱན་མིན་པར་བཟུང་བ་ཡིན།
སྤྱིང་འདིའི་སྤྱིང་ནས་སྐྱོ་སྒྲུ་ལེན།

ཡིན་ནའང་། ང་ཚོ་སྐྱེན་ཞུགས་འདི་ལས་ཐར་ནས།
དཔའ་དང་སྐྱོ་སེམས་ཐོབ་ངེས།
ཁྱོད་ཀྱིས་ང་ཚོར་འོད་སྣང་ཁྱེད་ཀྱིས།
སྐྱེན་ཞུགས་ཡོད་ཚད་སེལ་ངེས།

ཨ་སྐྱེན་དར་ལགས།
ངས་ཁྱེད་ལ་བརྟེ་བའི་སྒྲུ་ཞིག་ལེན་འདོད་ཡོད།
ཡིན་ནའང་། རྒྱུ་དང་གུ་ལྱུར་དུ་གཏོང་བའི་སྐབས།
ང་ཡི་སེམས་པ་འདར་སྲིག་སྲིག
ངས་ཀྱང་གང་བྱུང་མ་ཤེས་ནས།
མཐའ་མར་སྒྲུ་དེ་སྐྱོ་བའི་གདངས་སྲུ་གྱུར།

ཚོན་མདངས་རྣམས་པ་བཀྲ་བའི་འཇིག་རྟེན་འདིར།
མཇེའ་མཐུན་ལྡན་ལ་བདེ་བ་མཆིས།
བྱམས་བརྟེ་ཡོད་ལ་མཇེས་སྐྱེག་ལྡན།
དེ་བས། ང་ཚོས་གདུག་རྩུབ་དོར་ནས་བདེ་བར་རྩོལ།

ཨ་སྐྱེན་དར་ལགས།
ངས་ཁྱེད་ལ་བརྟེ་བའི་སྒྲུ་ཞིག་ལེན་འདོད་ཡོད།
ཡིན་ནའང་། རྒྱུ་དང་གུ་ལྱུར་དུ་གཏོང་བའི་སྐབས།
ང་ཡི་སེམས་པ་འདར་སྲིག་སྲིག
ངས་ཀྱང་གང་བྱུང་མ་ཤེས་ནས།
མཐའ་མར་སྒྲུ་དེ་སྐྱོ་བའི་གདངས་སྲུ་གྱུར།

ཨ་སྐྱེན་དར་ལགས།
གལ་སྲིད་ཁ་དོན་ཚོག་ལ་གནས་པ་དགོས་ན།
ཁྱོད་ནི་ཅི་འདྲི་ཕྱིར་ང་དང་བྲལ་ནས་སོང།
ང་ནི་ཁེར་རྒྱུང་ས་འདིར་ལྷས།
ང་ནི་སྤྱིང་ཕྱན་མིན་པར་བཟུང་བ་ཡིན།
སྤྱིང་འདིའི་སྤྱིང་ནས་སྐྱོ་སྒྲུ་ལེན།

ཡིན་ནའང་། ང་ཚོ་སྐྱེན་ཞུགས་འདི་ལས་ཐར་ནས།
དཔའ་དང་སྐྱོ་སེམས་ཐོབ་ངེས།
ཁྱོད་ཀྱིས་ང་ཚོར་འོད་སྣང་ཁྱེད་ཀྱིས།
སྐྱེན་ཞུགས་ཡོད་ཚད་སེལ་ངེས།

ཨ་སྐྱེན་དར་ལགས།
ངས་ཁྱེད་ལ་བརྟེ་བའི་སྒྲུ་ཞིག་ལེན་འདོད་ཡོད།
ཡིན་ནའང་། རྒྱུ་དང་གུ་ལྱུར་དུ་གཏོང་བའི་སྐབས།
ང་ཡི་སེམས་པ་འདར་སྲིག་སྲིག
ངས་ཀྱང་གང་བྱུང་མ་ཤེས་ནས།
མཐའ་མར་སྒྲུ་དེ་སྐྱོ་བའི་གདངས་སྲུ་གྱུར།

Amanda'nın Türküsü

Amanda,
Bir türkü yazmak istiyorum sana.
Ancak bunu yapmaya koyulunca
Titriyor birden ruhum
Bilmiyorum ne oluyor bana
Bir blues çıkıveriyor ortaya.

Amanda,
Varsa şayet *ahde vefa*
Nasıl bırakırsın beni
Bir ada değilim ben
Boğazıyım karanın...
Ve bir blues söylüyorum sana.

Çıkarız gölgelerden nasılsa
Ateşli ve korkusuzca
Bulaştırırsın bize ışığını
Bilirsin süpürmeyi karanlığı.

Amanda,
Bir türkü yazmak istiyorum sana.
Ancak bunu yapmaya koyulunca
Titriyor birden ruhum
Bilmiyorum ne oluyor bana
Bir blues çıkıveriyor ortaya.

Çok renkli dünya
Uyum içinde ve keyifli
Yüce gönüllü ve görkemli
Kalsın geride o berbat çıkmaz.

Amanda,
Bir türkü yazmak istiyorum sana.
Ancak bunu yapmaya koyulunca
Titriyor birden ruhum
Bilmiyorum ne oluyor bana
Bir blues çıkıveriyor ortaya.

Amanda,
Varsa şayet *ahde vefa*
Nasıl bırakırsın beni
Bir ada değilim ben
Boğazıyım karanın...
Ve bir blues söylüyorum sana.

Çıkarız gölgelerden nasılsa
Ateşli ve korkusuzca
Bulaştırırsın bize ışığını
Bilirsin süpürmeyi karanlığı.

Amanda,
Bir türkü yazmak istiyorum sana.
Ancak bunu yapmaya koyulunca
Titriyor birden ruhum
Bilmiyorum ne oluyor bana
Bir blues çıkıveriyor ortaya.

Блюз для Аманди

Амандо,
Я хотів скласти баладу,
Та як беруся,
Душа тремтить вся,
Не знаю, що це,
Та виходить блюз.

Амандо,
Адже «*pac̄ta sunt servanda*»,
Що ж ти підводиш?
Хіба ж я острів?
Я міст, і доста.
І я співаю блюз.

Полишимо морок,
Палкі та безстрашні.
Ти кличеш до світла
Та вмієш відмести пільму.

Амандо,
Я хотів скласти баладу,
Та як беруся,
Душа тремтить вся,
Не знаю, що це,
Та виходить блюз.

Різноманіття, всі кольори,
Злагода і щастя.
Добросерді й гарні,
Залишмо позаду той морок страшний.

Амандо,
Я хотів скласти баладу,
Та як беруся,
Душа тремтить вся,
Не знаю, що це,
Та виходить блюз.

Амандо,
Адже «*pac̄ta sunt servanda*»,
Що ж ти підводиш?
Хіба ж я острів?
Я міст, і доста.
І я співаю блюз.

Полишимо морок,
Палкі та безстрашні.
Ти кличеш до світла
Та вмієш відмести пільму.

Амандо,
Я хотів скласти баладу,
Та як беруся,
Душа тремтить вся,
Не знаю, що це,
Та виходить блюз.

امانڈا کے بلیوز۔

امندا

میں آپ کو ایک گیت گانا چاہتا ہوں
لیکن جب میں کوشش کرتا ہوں
میری روح کانپ اٹھنے لگی
اور مجھے معلوم نہیں کہ کیا ہوتا ہے
لیکن یہ ایک بلیوز بدل جاتا ہے۔

امندا

اگر معاہدے رکھا جانا چاہیئے
آپ مجھے کیوں چھوڑتے ہیں؟
میں جزیرے نہیں
میں خاکنائے ہوں
اور میں آپ کو ایک بلیوز گا رہا ہوں۔

ہم سائے سے باہر آئیں گے
بے خوف، جوش و خروش سے بھرے ہوئے۔
آپ ہمارے چاروں طرف روشنی ڈالتی ہیں
اور تاریکی کو جھاڑ دیتی ہو

امندا

میں آپ کو ایک گیت گانا چاہتا ہوں
لیکن جب میں کوشش کرتا ہوں
میری روح کانپ اٹھنے لگی
اور مجھے معلوم نہیں کہ کیا ہوتا ہے
لیکن یہ ایک بلیوز بدل جاتا ہے۔

ہر رنگ کی دنیا

ہم آہنگی اور خوشی کی
اچھے اور خوبصورت لوگ ،
اپنے پیچھے طوفان رکھیں گے ...

امندا

میں آپ کو ایک گیت گانا چاہتا ہوں
لیکن جب میں کوشش کرتا ہوں
میری روح کانپ اٹھنے لگی
اور مجھے معلوم نہیں کہ کیا ہوتا ہے
لیکن یہ ایک بلیوز بدل جاتا ہے۔

امندا

اگر معاہدے رکھا جانا چاہیئے
آپ مجھے کیوں چھوڑتے ہیں؟
میں جزیرے نہیں
میں خاکنائے ہوں
اور میں آپ کو ایک بلیوز گا رہا ہوں۔

ہم سائے سے باہر آئیں گے
بے خوف، جوش و خروش سے بھرے ہوئے۔
آپ ہمارے چاروں طرف روشنی ڈالتی ہیں
اور تاریکی کو جھاڑ دیتی ہو

امندا

میں آپ کو ایک گیت گانا چاہتا ہوں
لیکن جب میں کوشش کرتا ہوں
میری روح کانپ اٹھنے لگی
اور مجھے معلوم نہیں کہ کیا ہوتا ہے
لیکن یہ ایک بلیوز بدل جاتا ہے۔

Blues Amanda

Amanda
Bëug na woy ci yaw
Wänté dina diaffé
Sama royó mögi yeugou
Lan mo ko sabab
Dëfna ci *blues*

Amanda
Bu *pacta sunt servanda*
Loutax ga dima bayi
Nekouma dounne
Magi melni bëul
Woyna ci yaw *blues*

Niou guëne ci goudi
Dëuggou ak niaka tite
Yagi ände ak lërre
Diëulé gama ci leudeum

Amanda
Bëug na woy ci yaw
Wänté dina diaffé
Sama royó mögi yeugou
Lan mo ko sabab
Dëfna ci *blues*

Kharnou bou outé beri ay fëim
Yeuk -yeuk ak béckté
Bakh, tabé lol
Diéma faté tolof tolof yi

Amanda
Bëug na woy ci yaw
Wänté dina diaffé
Sama royó mögi yeugou
Lan mo ko sabab
Dëfna ci *blues*

Amanda
Bu *pacta sunt servanda*
Loutax ga dima bayi
Nekouma dounne
Magi melni bëul
Woyna ci yaw *blues*

Niou guëne ci goudi
Dëuggou ak niaka tite
Yagi ände ak lërre
Diëulé gama ci leudeum

Amanda
Bëug na woy ci yaw
Wänté dina diaffé
Sama royó mögi yeugou
Lan mo ko sabab
Dëfna ci *blues*

阿曼達的蓝调

阿曼達

我想为你写一首民谣
但当我准备下笔
我的心开始颤抖
我不知我发生什么事
我写出一首蓝调。

阿曼達

如有约必守
你怎么离开我?
我不是一个岛
我是一个地峡
我给你唱一首蓝调。

我们会走出黑暗
火光冲天, 无所畏惧
你给我们带来光明
並扫除阴霾。

阿曼達

我想为你写一首民谣
但当我准备下笔
我的心开始颤抖
我不知我发生什么事
我写出一首蓝调。

充满色彩的多元世界
和谐与欢乐
仁慈而美丽
让我们摆脱那个残酷的困境。

阿曼達

我想为你写一首民谣
但当我准备下笔
我的心开始颤抖
我不知我发生什么事
我写出一首蓝调。

阿曼達

如有约必守
你怎么离开我?
我不是一个岛
我是一个地峡
我给你唱一首蓝调。

我们会走出黑暗
火光冲天, 无所畏惧
你给我们带来光明
並扫除阴霾。

阿曼達

我想为你写一首民谣
但当我准备下笔
我的心开始颤抖
我不知我发生什么事
我写出一首蓝调。

Pròleg	2	GLE	Irlandès Irlandés Irish Irlandais Cathal MacCabhann	21
Prólogo	3	GLG	Gallec Gallego Galician Galicien Hermes Salceda – Xina Vega	22
Foreword	4	GSW	Alemaný suís Alemán suizo Swiss German Suisse allemand Debora Anna Kessler	23
Avant-propos	5	HBS	Bosni Bosnio Bosnian Bosnien Bojana Vesković Krešić	24
Partitura Partitura Score Partition	6	HEB	Hebreu Hebreo Hebrew Hébreu Ana Bejarano	25
CAT Català Catalán Catalan Catalan Víctor Obiols	7	HIN	Hindi Hindi Hindi Hindi Àngel Mestres	26
ARA Àrab Árabe Arabic Arabe Salvador Peña	8	HUN	Hongarès Húngaro Hungarian Hongrois Orbán Eszter	27
ARG Aragonès Aragonés Aragonese Aragonais Guillem Lahiguera Moreno	9	HYE	Armeni Armenio Armenian Arménien Gayane Tevosyan	28
AST Asturià Asturiano Asturian Asturien Xilberto Llano	10	IND	Indonesi Indonesio Indonesian Indonésien Angela Widowati Nugroho	29
BUL Búlgar Búlgaro Bulgarian Bulgare Teodora Tsankova	11	ISL	Islandès Islandés Icelandic Islandais Fabio Teixidó	30
CES Txec Checo Czech Tchèque Míchal Brabec	12	ITA	Italià Italiano Italian Italien Michele Cardani	31
DAN Danès Danés Danish Danois Juan Mari Mendizábal	13	JPN	Japonès Japonés Japanese Japonais Keiko Takahashi – Jordi Fibla	32
DEU Alemany Alemán German Allemand Kirsten Brandt	14	KAT	Georgià Georgiano Georgian Géorgien Ana Alcaina – Giorgi Khazaradze	33
ELL Grec Griego Greek Grec Kleri Skandami	15	KAZ	Kazakh Kazajo Kazakh Kazakh Tansulu Rakhimbayeva	34
ENG Anglès Inglés English Anglais Víctor Obiols	16	KOR	Coreà Coreano Korean Coréen Dupin	35
EPO Esperanto Esperanto Esperanto Espéranto @stratozam	17	LAT	Llatí Latín Latin Latin Gabriel Cereceda	36
EUS Basc Vasco Basque Basque Manu López Gaseni	18	LIT	Lituà Lituano Lithuanian Lituanien B. Avižinienė – A. Kučinskienė	37
FIN Finès Finés Finnish Finnois Satu Ekman	19			
FRA Francès Francés French Français Anne-Hélène Suárez	20			

MOZ	Mossàrab Mozárabe Mozarabic Mozarabe Pablo Sánchez Domínguez	38	UKR	Ucraïnès Ucrainiano Ukranian Ukrainien Olga Korobenko	55
NLD	Neerlandès Neerlandés Dutch Néerlandais Goedele De Sterck	30	URD	Urdú Urdu Urdu Ourdou Àngel Mestres	56
NOR	Noruec Noruego Norwegian Norvégien Knut Avenstroup Haugen	40	WOF	Wòlof Wólof Wolof Wolof Babacar Thiam	57
OCI	Occità Occitano Occitan Occitan Marie-Jeanne Verny	41	ZHO	Xinès Chino Chinese Chinois Maialen Marin Lacarta – Grace Leung	58
POL	Polonès Polaco Polish Polonais Agata Orzeszek	42			
POR	Portuguès Portugués Portuguese Portugais Rita da Costa	43			
QUE	Qítxua Quechua Quechua Quechua Ana Chigne del Aguila – Antonio Champi – Glissé Pacheco de Gelbhardt – Renán Cerón Palomino	44			
ROH	Romanx Romanche Romansh Romanche Linard Bardill	45			
RON	Romanès Rumano Romanian Roumain Eta Hrubaru	46			
RUS	Rus Ruso Russian Russe Natalia Paños	47			
SCO	Scots Escocés Scots Scots Ferdie McToda	48			
SLO	Eslovè Esloveno Slovene Slovène Alexandra Natalie Zaleznik	49			
SPA	Castellà Castellano Spanish Espagnol Juan Gabriel López Guix	50			
SRD	Sard Sardo Sardinian Sarde Laura Sanna – Àngel Mestres	51			
SWE	Suec Sueco Swedish Suédois David Serrano	52			
TIB	Tibetà Tibetano Tibetan Tibétain Jampa Choetso	53			
TUR	Turc Turco Turkish Turc Esra Kılıç	54			

El blues de l'Amanda és una cançó composta pel traductor, músic i poeta Víctor Obiols/Víctor Bocanegra. La cançó ha estat traduïda a una cinquantena d'idiomes com a part del projecte Variacions Amanda. Dirigit per Juan Gabriel López Guix i Belén Santana, l'objectiu del projecte és celebrar la traducció com a punt de trobada de llengües i cultures.

Moltes més persones de les esmentades en els crèdits de les traduccions ens han ajudat en el projecte i volem manifestar a totes elles el nostre agraïment.

Aquesta edició no venal es va imprimir a Barcelona amb motiu del Dia Internacional de la Traducció 2021.

El © de les traduccions pertany als seus autors.

C/e.: variations2021@gmail.com

<http://www.traduccionliteraria.org/amanda.html>

El blues de Amanda es una canción compuesta por el traductor, músico y poeta Víctor Obiols/Víctor Bocanegra. La canción ha sido traducida a una cincuenta de idiomas como parte del proyecto Variaciones Amanda. Dirigido por Juan Gabriel López Guix y Belén Santana, el objetivo del proyecto es celebrar la traducción como punto de encuentro de lenguas y culturas.

Son muchas las personas que nos han ayudado en el proyecto, más de las que aparecen mencionadas en los créditos de las traducciones, y deseamos expresar a todas ellas nuestro agradecimiento.

Esta edición no venal se imprimió en Barcelona con motivo del Día Internacional de la Traducción 2021.

El © de las traducciones es de sus autores.

C/e.: variations2021@gmail.com

<http://www.traduccionliteraria.org/amanda.html>

The Amanda blues is a song composed by the translator, musician and poet Víctor Obiols/Víctor Bocanegra. The song has been translated into some fifty languages as part of the Amanda Variations project. Directed by Juan Gabriel López Guix and Belén Santana, the aim of the project is to celebrate translation as a meeting point for languages and cultures.

Many more people than those listed in the credits of the translations have helped us in this project and we are deeply grateful to all of them.

This non-commercial edition was printed in Barcelona on the occasion of International Translation Day 2021.

© of the translations is owned by the respective translators.

Email: variations2021@gmail.com

<http://www.traduccionliteraria.org/amanda.html>

Le blues d'Amanda est une chanson composée par le traducteur, musicien et poète Víctor Obiols/Víctor Bocanegra. La chanson a été traduite dans une cinquantaine de langues dans le cadre du projet Amanda Variations. Dirigé par Juan Gabriel López Guix et Belén Santana, ce projet a pour but de célébrer la traduction en tant que point de rencontre des langues et des cultures.

Bien d'autres personnes que celles mentionnées dans les crédits des traductions nous ont aidés dans ce projet et nous voulons leur exprimer ici notre profonde reconnaissance.

Cette édition non commerciale a été imprimée à Barcelone à l'occasion de la Journée internationale de la traduction 2021.

Le © des traductions appartient à leurs auteurs respectifs.

Courriel: variations2021@gmail.com

<http://www.traduccionliteraria.org/amanda.html>

Variacions | Variaciones | Variations

AMANDA

| Variations